



Il trovatore

Ópera en cuatro actos

Giuseppe Verdi

Libreto de Salvatore Cammarano, basado en el drama romántico *El trovador*, del dramaturgo español Antonio García Gutiérrez

Il trovatore

Ópera en cuatro actos

Giuseppe Verdi

Libreto de Salvatore Cammarano, basado en el drama romántico *El trovador*, del dramaturgo español Antonio García Gutiérrez.

Manrico Tenor
(supuesto hijo de la gitana Azucena)

Leonora Soprano
(dama del séquito real, enamorada de Manrico)

El Conde de Luna Barítono
(noble aragonés al servicio de Fernando de Antequera)

Azucena Mezzosoprano
(gitana procedente de los montes de Vizcaya)

Inés Soprano
(confidente de Leonora)

Ferrando Bajo
(capitán de la guardia del conde de Luna)

Ruiz Tenor
(soldado al servicio de Manrico)

Un gitano Barítono

Un mensajero Barítono

Coro de seguidores del Conde y de Manrico,

soldados, monjas y gitanos.

© de la presente y futuras ediciones: Orfeo Ediciones, S.L.

Editor: Javier Martín

Traducción: Salvador Rebés

Transcripción: Bálder Carraté

Ilustración de portada: Estrella Cayetana

PARTE PRIMA SCENA PRIMA

Atrio nel palazzo dell'Aliaferia

FERRANDO

All'erta, all'erta!
Il Conte n'è d'uopo attender vigilando;
ed egli talor,
presso i verone della sua cara,
intere passa le notti.

FAMIGLIARI

Gelosia le fiere serpi
Gli avventa in petto!

FERRANDO

Nel travator, che dai giardini
move notturno il cantò,
d'un rivale a dritto ei teme.

FAMIGLIARI

Dalle gravi palpebre
il sonno a discacciar,
la vera storia ci narra di Garzia,
germano al nostro Conte.

FERRANDO

La dirò; venite in torno a me.

ARMIGERI

Noi pure...

FAMIGLIARI

Udite, udite!

FERRANDO

Di due figli vivea padre beato
il buon Conte di Luna;
fida nutrice del secondo nato
dormia presso la cuna.
Sul romper dell'aurora un bel mattino
ella dischiude i rai,
e chi trova d'accanto a quel bambino?

ARMIGERI E FAMIGLIARI

Chi? Favella! Chi? Chi mai?

FERRANDO

Abbieta zingara, fosca vegliarda!
Cingeva i simboli di maliarda!
E sul fanciullo, con viso arcino,
L'occhio affiggeva torvo, sanguigno!...
D'orror compresa è la nutrice...
acuto un grido all'aura scioglie;
ed ecco, in meno che labbro lo dice,

i servi accorrono in quelle soglie;
e fra minacce, urlì e percosse,
la rea discacciano ch'entravi osò.

ARMIGERI E FAMIGLIARI

Giusto quei petti sdegno commosse,
l'insana vecchia lo provocò.

FERRANDO

Asseri che tirar del fanciullino
l'oroscopo volea... bugiarda!

ACTO PRIMERO ESCENA PRIMERA

El Palacio de la Alfajería, en Zaragoza

FERRANDO

¡Alerta! ¡Alerta!
Aguardemos al Conde vigilando
ya que él
pasa noches enteras
bajo el balcón de su amada.

AYUDANTES

Las fieras serpientes de los celos
atormentan su pecho.

FERRANDO

Tiene el derecho de suponer
un rival en el trovador, porque él lleva
su canto nocturno hasta los jardines.

AYUDANTES

Para auyentar el sueño
de nuestros cansados párpados,
narradnos nuevamente la historia de García,
el hermano de nuestro Conde.

FERRANDO

La contaré. ¡Acercaos!

SOLDADOS

Nosotros también...

AYUDANTES

¡Oid, oid!

FERRANDO

Padre de dos hijos,
vivía feliz el buen Conde de Luna.
Al lado de la cuna del más joven
dormía la fiel servidora.
Cierto día, al romper el alba,
abrió los ojos,
Y ¿a quién creeríais que halló al lado del niño?

SOLDADOS Y AYUDANTES

¿A quién? ¡Habla! ¿A quién encontró?

FERRANDO

A una terrible gitana vieja, una vieja sombría.
Parecía una bruja y clavaba sobre el pequeño
la mirada monstruosa y sanguinaria
de su repugnante rostro.
Presa de horror,
la nodriza pidió socorro.
Entonces, en menos tiempo del que se
tarda en decirlo,
acudieron los criados
y entre amenazas, golpes y gritos,
ahuyentaron de allí a la maligna intrusa.

SOLDADOS Y AYUDANTES

Justo fue el desprecio que se adueñó de sus corazones
y que provocó tan maligna bruja.

FERRANDO

Según dijo ella,
quería dar el horóscopo al pequeño... ¡Mentirosa!

Lenta febbre del meschino
la salute struggea!
Covertò di pallor,
languido, afranto ei tremava la sera,
il di traeva in lamentevol pianto...
ammaliato egli era!

(IL CORO INORRIDISCE)

La fattuchiera perseguitata,
fu presa, e al rogo fu condennata;
ma rimaneva la maledetta
figlia, ministra de ria vendetta!...
Compi quest'empia nefando eccesso!...
Sparve il fanciullo... e si rinvenne
mal spenta brage nel sito istesso
ov'arsa un giorno la strega venne!...
e d'un bambino... ohimè!... l'ossame
bruciato a mezzo, fumante ancor!

ARMIGERI E FAMIGLIARI

Oh scellerta! Oh donna infame!
Del par m'investe odio ed orror!
E il padre?

FERRANDO

Brevi e tristi giorni visse:
pure ignoto del cor presentimento
gli diceva, che spento non era il figlio;
ed, a morir vicino, bramò che il signor nostro
a lui giurasse di non cessar le indagini...
ah! fùr vane!

ARMIGERI

E di colei
Non s'ebbe contezza mai?

FERRANDO

Nulla contezza...
Oh! Dato mi fosse rintracciarla un dì!

FAMIGLIARI

Ma ravvisarla potresti?

FERRANDO

Calcolando gli anni trascorsi...
lo potrei.

ARMIGERI

Sarebbe tempo presso
la madre all'inferno spedirla.

FERRANDO

All'inferno?
È credenza che dimori ancor nel mondo
l'anima perduta dell'empia strega,
e quando il cielo è nero in varie forme
altrui si mostri.

ARMIGERI E FAMIGLIARI

(CON TERROR)

È vero! È ver!

ARMIGERI

Sull'orlo dei tetti alcun l'ha veduta!
In upupa o strige talora si muta!

FAMIGLIARI

In corvo tal'altra;
più spesso in civetta,
sull'alba fuggente al par di saetta!

Una lenta fiebre minò de pronto
la salud del niño.
Pálido y triste, desfallecido,
tiritaba durante la noche
y lloraba lastimosamente de día.
Estaba embrujado.

(LOS HOMBRES SE ESTREMECEN)

Perseguida, fue apresada la bruja
y condenada a la hoguera;
pero quedaba la maldita hija
ejecutora de la venganza y cruel,
cumplió ella el plan nefasto.
Desapareció el pequeño y se hallaron cenizas,
aún calientes, en el mismo lugar
donde fue quemada la bruja cierto día.
Cenizas, y en ellas los huesos de un niño
todavía humeantes.

SOLDADOS Y AYUDANTES

¡Ah, desalmada! ¡Ah, mujer infame!
El odio y el horror colman nuestros pechos.
¿Y el padre?

FERRANDO

Breves y tristes días vivió aún...
No obstante, un interno presentimiento
le hacía pensar que no había muerto su hijo.
Al agonizar exigió a nuestro señor
que jurase no cesar nunca la búsqueda.
Sim embargo, fue en vano.

SOLDADOS

¿Y no volvió a saberse nada
de la hija de la bruja?

FERRANDO

Nunca.
¡Oh, si fuese encontrada algún día!

AYUDANTES

¿La conoceríais?

FERRANDO

Calculando los años transcurridos...
sí podríamos.

SOLDADOS

Ya es hora de que se hunda
en el infierno con su madre.

FERRANDO

¿En el infierno?
Hay quien cree que anda aún vagabundeando
por el mundo la perversa ánima de la maldita bruja,
y que, transformándose de continuo
aparece en la noche oscura.

SOLDADOS Y AYUDANTES

(CON TERROR)

¡Es verdad! ¡Es verdad!

SOLDADOS

Algunos la han visto en el borde de los tejados,
convertida en un búho, convertida en lechuza.

AYUDANTES

Y también en cuervo.
Aunque frecuentemente en forma de mochuelo
que desaparece al alba, raudo como una saeta.

FERRANDO

Morì di paura un servo del Conte,
che avea della zingara percossa la fronte!
Mori, morì di paura!

ARMIGERI E FAMIGLIARI

Ah! ah! morì!

FERRANDO

Apparve a costui d'un gufo in sembianza
nell'alta quiete di tacita stanza!
Con occhi lucenti guardava,
il cielo attristando d'un urlo feral!

ARMIGERI E FAMIGLIARI

D'un gufo! Guardava!

FERRANDO

Allor mezzanotte appunto suonava...

TUTTI

(UNA CAMPANA SUONA IMPROVVISAMENTE A DISTESA LA MEZZANOTTE)

Ah! Sia maledetta la strega infernal!

(I Familiari corrono verso la porta,
gli uomini d'arme accorrono in fondo)

SCENA SECONDA

Giardini del Palazzo. Sulla destra,
marmorea scalinata che mette agli appartamenti.

INES

Che più t'arresti?
L'ora è tarda; vieni:
di te la regal donna chiese,
l'udisti.

LEONORA

Un'altra notte ancora senza vederlo!

INES

Peligrosa fiamma tu nutri!...
Oh, come, dove la primiera favilla
in te s'apprese?

LEONORA

Ne' tornei.
V'apparve,
bruno le vesti ed il cimier,
lo scudo bruno e di stemma ignudo,
sconosciuto guerrier,
che dell'agone gli onori ottene...
Al vincitor sul crine el serto io possi...
Civil guerra intanto arse...
nol vidi più!
Come d'aurato sogno fuggente imago!
Ed era volta lunga stagiion, ma poi...

INES

Che avvenne?...

LEONORA

Ascolta.
Tacea la notte placida
e bella in ciel sereno,
la luna il viso argenteo
mostrava lieto e pieno...
Quando suonar per l'aere,

FERRANDO

Murió de miedo un criado del señor Conde,
porque la gitana le había golpeado en la frente.
¡Murió, murió de miedo!

SOLDADOS Y AYUDANTES

¡Ah! ¡Ah! ¡Murió!

FERRANDO

En el silencio de una estancia vecina,
apareció bajo la forma de un búho.
Miraba con ojos relucientes,
llenando el aire con su grito infernal.

SOLDADOS Y AYUDANTES

¡Un búho! ¡Y miraba!

FERRANDO

Exactamente era medianoche...

TODOS

(CUANDO EL RELOJ DA LA MEDIA NOCHE)

¡Ah, maldita sea la bruja infernal!

(Los soldados corren hacia sus puestos,
y los familiares se van por las puertas)

ESCENA SEGUNDA

Los jardines de Palacio, con una
escalera que lleva hasta el edificio.

INÉS

¿Por qué te detienes?
Ya es tarde, ven.
La reina desea verte.
¿Has oído?

LEONORA

¡Otra noche más sin poder verle!

INÉS

Peligrosa llama alimentas...
¡Oh! ¿cómo, dónde prendió en ti
la primera llama?

LEONORA

En los torneos.
Reparé en él,
en sus negras ropas, en su coraza de acero oscuro,
sin emblema...
Desconocido guerrero
que obtenía honores con la lucha.
Vencedor, mostraba su corona sobre los cabellos.
Enseguida estalló la guerra civil.
Ya no le ví más.
Es un sueño dorado, una imagen fugaz.
Pasó mucho tiempo y luego...

INÉS

¿Qué ocurrió?

LEONORA

Óyeme.
La noche era plácida,
el cielo muy hermoso y sereno,
la Luna plateada,
se mostraba alegre y plena.
De pronto, el aire,

infino allor sì muto,...
dolci s'udiro e flebili
gli accordi di un liuto,
e versi melanconici
un trovator cantò.
Versi di prece ed umile,
qual d'uom che prega Iddio;
in quella ripeteasi
un nome... il nome mio!...
Corsi al veron sollecita...
Egli era, egli era desso!...
Gioia provai che agl'angeli
solo è provar concesso!...
Al core, al guardo estatico,
la terra un ciel sembrò.

INES

Quanto narrasti di turbamento
m'ha piena l'anima! lo temo...

LEONORA

Invano!...

INES

Dubbio, ma tristo presentimento
in me risveglia quest'uomo arcano!...
Tenta obliarlo...

LEONORA

Che dici? Oh basti!

INES

Cedi al consiglio dell'amistà, cedi...

LEONORA

Obliarlo!... Ah! tu parlasti detto
che intender l'anima non sa.
Di tale amor, che dirsi
mal può dalla parola,
d'amor, che intendo io sola,
il cor s'innebriò!
Il mio destino compiersi
non può che a lui d'appresso...
S'io non vivrò per esso
per esso morirò!

INES

Non debba mai pentirsi
chi tanto un giorno amò!

LEONORA

Di tale amor che dirsi, ecc.
Ah, sì, per esso morirò!

INES

Non debba mai pentirsi, ecc.

(Ascendono agli appartamenti. Entra il Conte)

CONTE

Tace la notte!...
Inmersa nel sonno è, certo,
la regal Signora...
ma veglia la sua dama!...
Oh! Leonora, tu desta sei;
mel dice da quel verone,

hasta ese momento tranquilo,
recogió el dulce y débil
acorde de un laúd,
acompañando a los melancólicos versos
entonados por un trovador.
Versos implorantes, humildes,
como los de un hombre que ruega a Dios
repitiendo un nombre:
imi nombre!
Corrí, solícita, al balcón:
iera él, era él!
Una alegría, como solamente sienten los ángeles,
inundó mi alma.
A mi corazón, a mi brillante mirada,
la tierra sembró un cielo.

INÉS

Me apena el alma
todo lo que narras... Tengo miedo...

LEONORA

En vano.

INÉS

Despierta en mí
un triste presentimiento por ese hombre.
Intenta olvidarle.

LEONORA

¿Qué dices? ¡Oh, basta!

INÉS

Escucha los consejos nacidos de la
amistad, escúchalos.

LEONORA

¡Olvidarle! Has pronunciado palabras
que mi alma no acierta a entender.
Un amor, apenas expresable
con palabras,
un amor que solamente yo entiendo,
ha embriagado mi corazón.
Mi destino no podrá realizarse
si no estoy con él.
Si no vivo para él,
para él moriré.

INÉS

¡Una mujer que amó tanto,
no debería arrepentirse nunca!

LEONORA

Un amor apenas expresable, etc.
¡Ah, sí! ¡Moriré para él!

INÉS

Una mujer que amó tanto, etc.

(Ambas entran en el Palacio. Sale el Conde)

EL CONDE

¡Está tranquila la noche!
La reina se halla inmersa en el sueño,
a buen seguro,
y su dama vela.
¡Oh, Leonora, tú estás despierta,
me lo indica

tremolante un raggio della nolturna lampa...
Ah! l'amorosa fiamma m'arde ogni fibrà!...
Ch'io ti vegga è d'uopo,...
che tu m'intenda... vengo...
noi supremo è tal momento!
*(CIECO D'AMORE AVVIASI VERSO LA GRADINATA.
SI ODONO GLI ACCORDI D'UN LUTO: EGLI SI ARRESTA)*

Il Trovator!... Io fremo!...

MANRICO

(FRA LE PIANTE)

Deserto sulla terra,
col rio destino in guerra,
è sola speme un cor,
un cor al Trovator!

CONTE

Oh detti!... Io fremo!

MANRICO

Ma s'ei quel cor possiede,
bello di casta fede,
è d'ogni re maggior
il Trovator.

CONTE

Oh detti!... O gelosia!

(SI AVVOLGE NEL SUO MANTELLO)

Non m'inganno... Ella scende.

LEONORA

(CORRE VERSO IL CONTE)

Anima mia!

CONTE

(DA SÈ)

Che far?

LEONORA

Più dell'usato è tarda l'ora;
io ne contai gl'istiani
co' palpiti del core!...
Alfin ti guida pietoso amor
fra queste braccia...

MANRICO

(FRA LE PIANTE)

Infida!

*(La luna mostrasi dai nugoli, e lascia scorgere
una persona, di cui la visiera nasconde il volto)*

LEONORA

Qual voce!
(RICONOSCENDO ENTRAMBI, E GETTANDOSI AI PIEDI DI MANRICO)

Ah, dalle tenebre
tratta in errore io fui!
A te credei rivolgere
l'accento, e non a lui...
A te che l'anima mia
sol chiede, sol desia...
Io t'amo, il giuro, t'amo
d'inmenso, eterno amor!

CONTE

Ed osi?

la luz temblorosa de tu balcón!
¡Oh, una amorosa llama arde en mis entrañas!
He de verte,
quiero que me escuches... vendré...
¡Éste es un instante supremo para nosotros!
*(CIEGO DE AMOR SE DIRIGE A LA ESCALERA.
SUENA UN LAÚD Y SE DETIENE)*

¡El Trovador! ¡Yo tiemblo!

MANRIQUE

(DESDE LEJOS)

Solitario en la Tierra,
desdichado en la guerra,
la única esperanza del Trovador
es un corazón.

EL CONDE

¡Oh, qué dice! ¡Yo tiemblo!

MANRIQUE

Pero si llega a poseer ese corazón,
bello en su impía fé,
el Trovador
será más fuerte que esos reyes.

EL CONDE

¡Oh, qué dice! ¡Oh, tengo celos!

(SE CUBRE CON SU CAPA.)

No me engaño. Ella baja.

LEONORA

(CORRE HACIA EL CONDE)

¡Alma mía!

EL CONDE

(APARTE)

¿Qué debo hacer?

LEONORA

Es más tarde que de constumbre.
He contado cada instante
siguiendo el palpitar de mi corazón.
Al fin te ha traído a mis brazos
un piadoso amor.

MANRIQUE

(DESDE LOS ARBUSTOS)

¡Desleal!

*(La Luna sale de la nube y revela una figura
cuyo rostro está escondido por una máscara)*

LEONORA

¡Qué voz!
(AL RECONOCERSE AMBOS, SE ECHA A LOS PIES DE MANRIQUE)

¡Ah, la oscuridad
me ha hecho caer en un error!
Creí dirigirme a ti,
y no a él.
Sólo a ti,
a quien mi alma busca y desea.

¡Te amo, lo juro,
te amo con un amor eterno, inmenso!

EL CONDE

¿Te atreves?

	MANRICO <i>(SOLLEVANDO LEONORA)</i>	MANRIQUE <i>(LEVANTANDO A LEONORA)</i>	LEONORA <i>(DA SÈ)</i>	LEONORA <i>(APARTE)</i>
Ah, più non bramo!		iOh, mis deseos se han colmado!	Un sol mio grido perdere lo puote!	iUn solo grito mío puede perderle!
	CONTE	EL CONDE	<i>(A CONTE)</i>	<i>(DIRIGIÉNDOSE AL CONDE)</i>
Avvampo di furor!		iYo ardo de furor!	M'odi...	iÓyeme!
	LEONORA <i>(A MANRICO)</i>	LEONORA <i>(A MANRIQUE)</i>	CONTE	EL CONDE
Io t'amo, io t'amo.		iYo te amo, yo te amo!	No!	iNo!
	MANRICO	MANRIQUE	Di geloso amor sprezzato	Un celoso amor desesperado
Ah, più non bramo!		iAh, no puedo desear más!	arde en me tremendo il foco!	arde en mí con tremendo fuego.
	CONTE <i>(A MANRICO)</i>	EL CONDE <i>(A MANRIQUE)</i>	<i>(A MANRICO)</i>	<i>(DIRIGIÉNDOSE A MANRIQUE)</i>
Se un vil non sei, discovriti!		iSi no eres un cobarde, dime tu nombre!	Il tuo sangue, o sciagurato, ad estinguerlo fia poco!	iY tu sangre, oh misereble, basta para apagarlo!
	LEONORA <i>(DA DÈ)</i>	LEONORA <i>(APARTE)</i>	<i>(A LEONORA)</i>	<i>(DIRIGIÉNDOSE A LEONORA)</i>
Ohimè!		iAy de mí!	Dirgli, o folle, "Io t'amo", ardisti!	iOsaste, oh loca, decirle "Te amo"!
	CONTE	EL CONDE	Ei più vivere non può.	Ya no vivirá más...
Palesa il nome...		Dime tu nombre...	Un accento proferisti, che a morir lo condannò!	Las palabras que pronunciaste, le condenaron a muerte.
	LEONORA <i>(PIANO A MANRICO)</i>	LEONORA <i>(BAJO A MANRIQUE)</i>	LEONORA <i>(AL CONTE)</i>	LEONORA <i>(DIRIGIÉNDOSE AL CONDE)</i>
Deh, per pietà.		iAy, por piedad!	Un istante almen dia loco il tuo sdegno alla ragione: io, sol io di tanto foco son, purtroppo, la cagione!	Que al menos por un instante tu desdén deje paso a la razón.
	MANRICO <i>(SOLLEVANDO LA VISIERA DELL'ELMO)</i>	MANRIQUE <i>(LEVANTANDO LA VISERA DE SU YELMO)</i>	Piombi, piombi il tuo furore sulla rea che t'oltraggiò!	iYo, solamente yo, soy el motivo de tanto ardor!
Ravvisami, Manrico io son!		iReconóceme, soy Manrique!	Vibra el ferro in questo core, che te amar non vuol, en può!	iCaiga, caiga tu furia sobre la culpable ultrajadora!
	CONTE	EL CONDE	MANRICO <i>(A LEONORA)</i>	iClava tu acero en este corazón que ni quiere ni puede amarte!
Tu!... Come?... Insano, temerario!		iTú!... ¿Cómo?... iLoco, temerario!		MANRIQUE <i>(DIRIGIÉNDOSE A LEONORA)</i>
D'Urgel seguace, a morte proscritto, ardisci volgerti a queste regie porte?		¿Tú, secuaz de Urgel, condenado a morir, te atreves a llegar hasta las puertas reales?	Del superbo è van all'ira; e cadrà da me trafitto: il mortal, che amor t'inspira, dall'amor fu reso invitto!	iEs vana la ira del soberbio! iLo tumbaré con mi espada!
	MANRICO	MANRIQUE	<i>(AL CONTE)</i>	iEl mortal que te inspira amor, por el amor permanecerá invicto!
Che tardi?... Or via le guardie apella, ed il rivale al ferro del carnefice consegna.		¿Qué esperas? iHaz venir a la guardia y entrega a tu rival al hierro del verdugo!	La tua sorte è già compita... l'ora omai per te suonò! Il suo core e la tua vita il destino a me serbò!	Tu suerte ya está echada, tu última hora ya ha sonado. Su corazón y tu vida me han reservado el destino.
	CONTE	EL CONDE	CONTE <i>(A LEONORA)</i>	EL CONDE <i>(DIRIGIÉNDOSE A LEONORA)</i>
Il tuo fatale istante assai più prossimo è, dissennato!... Vieni!...		Se acerca el instante fatal. iVen, loco!		
	LEONORA	LEONORA		
Conte!		iConde!		
	CONTE	EL CONDE		
Al mio sdegno vittima è d'uopo ch'io ti sveni...		Rodará víctima de mi ira.	Folle! Dirgli, "T'amo", o folle, ardisti! Il tuo sangue, o sciagurato, ecc.	Osaste, oh loca, decirle "te amo", oh loca, osaste. Y tu sangre, oh miserable, etc.
	LEONORA	LEONORA	LEONORA	LEONORA
Oh ciel! T'arresta!		iOh, cielos, detente!	Piombi, ah! piombi il tuo furore, ecc.	Caiga, oh caiga tu furia, etc.
	CONTE	EL CONDE	MANRICO	MANRIQUE
Seguimi!		iSígueme!	La tua sorte è già compita, ecc.	Tu suerte ya está echada, etc.
	MANRICO	MANRIQUE	CONTE	EL CONDE
Andiam...		iVamos!...	Ah! di geloso amor sprezzato, ecc.	iAh! Un celoso amor desesperado, etc.
	LEONORA <i>(DA SÈ)</i>	LEONORA <i>(APARTE)</i>	<i>(Leonora cade priva de sensi. I due rivali si allontanano con le spade sguaidante)</i>	<i>(Leonora cae desmayada. Los dos rivales se alejan con las espadas desnainadas)</i>
Che mai farò?		¿Qué puedo hacer?		
	CONTE	EL CONDE		
Seguimi!		iSígueme!		
	MANRICO	MANRIQUE		
Andiam...		iVamos!...		

PARTE SECONDA SCENA PRIMA

Un diruto abituro sule falde di un monte della Biscaglia.

(I primi albori. Nel fondo quasi tutto aperto, arde un gran fuoco. Azucena siede presso il fuoco, Manrico le sta disteso accanto sopra una coltrice de avviluppato nel suo mantello; ha l'elmo a piedi e fra le mani la spada su cui figge immobilmente lo sguardo. Una banda di Zingari e sparsa all'intorno)

ZINGARIE, ZINGARE

Vedi! Le fosche notturne spoglie
de'cieli sveste l'immensa volta:
sembra una vedova che alfin si toglie
i bruni panni ond'era involta.
All'opra! Dagli, martella!

(DANNO DI PIGLIO AI FERRI DEL MESTIERE)

Chi del gitano i giorni abbella?
La Zingarella!

UOMINI

(SI FERMANO UN POCO DAL LAVORO, E DICONO ALLE DONNE)

Versami un tratto:
lena e coraggio il corpo e l'anima
traggon dal bere.

(LE DONNE MESCONO IN ROZZE COPPE)

TUTTI

Oh guarda, guarda!
Del sole un raggio
brilla più vivido nel tuo bicchiere!
All'opra, all'opra...
Chi del gitano i giorni abbella?
La Zingarella!

AZUCENA

(CANTA, MENTRE GLI ZINGARI LE SI FANNO ALLATO)

Stride la vampa! La folla indomita
corre a quel fuoco, lieta in sembianza;
urli di gioia d'intorno echeggiano;
cinta di sgherri donna s'avanza.
Sinistra splende sui volti orribili
la tetra fiamma che s'alza al ciel!
Stride la vampa! giunge la vittima
nero vestita, discinta e scalza;
grido feroce di morte levasi;
l'eco il ripete de balza in balza!
Sinistra splende sui volti orribili
la tetra fiamma che s'alza al ciel!

ZINGARI E ZINGARE

Mesta è la tua canzon!

AZUCENA

Del pari mesta che la storia funesta
da cui tragge argomento!
(RIVOLGE IL CAPA DALLA PARTE DI MANRICO, E MORMORA CUPAMENTE)

Mi vendica... mi vendica!

MANRICO

(DA SÈ)

L'arcana parola ognor!

ACTO SEGUNDO ESCENA PRIMERA

Una choza derruida en las faldas de un monte en Vizcaya.

(Los primeros albores de la mañana. En el fondo arde un fuego. Azucena está sentada junto al fuego y Manrique está tendido cerca de un colchón. Tiene la espada entre las manos. Un grupo de gitanos está suelto por los alrededores)

GITANOS

¡Ved! El inmenso cielo se despoja
de su manto sombrío y nocturno,
como una viuda que abandona,
por fin, sus tristes velos de luto.
¡A trabajar! ¡Golpea, martillo!

(RECOGEN SUS HERRAMIENTAS)

¿Quién alegra la vida del gitano?
La gitanilla.

LOS HOMBRES

(DIRIGIÉNDOSE A LAS MUJERES)

¡Dama un trago!
El vino da valor
y coraje al cuerpo.

(LAS MUJERES LES ENTREGAN VASOS)

TODOS

¡Oh, fijaos, fijaos
en un rayo de sol
que brilla en el vaso, lleno de vida.
¡A trabajar, a trabajar!
¿Quién alegra la vida del gitano?
¡La gitanilla!

AZUCENA

(RODEADA POR LOS GITANOS)

La llama crepita. La multitud indómita
corre hacia el fuego, aparentemente feliz.
Gritos de alegría se alzan alrededor,
mientras los esbirros avanzan con la mujer.
Un siniestro resplandor sobre sus horribles rostros
lanza la llama que se eleva hasta el cielo.
La llama crepita, lega la víctima
vestida de negro, sin cinto, descalza.
Asciende un grito de muerte
que repite, de roca en roca, el eco.
Ese siniestro resplandor sobre sus horribles rostros
lanza la llama que se eleva al cielo.

GITANOS

Tu canción es triste.

AZUCENA

Tan triste como la funesta historia
que cuenta.

(DIRIGIÉNDOSE A MANRIQUE)

¡Véngame, véngame!

MANRIQUE

(APARTE)

Siempre las mismas palabras misteriosas.

UN VECCHIO ZINGARO

Compagni, avanza il giorno:
a procacciarci un pan,
su, su! Scendiamo per le propinque ville.

UOMINI

Andiamo.

DONNE

Andiamo.

ZINGARI E ZINGARE

Chi del gitano i giorni abbella?
La Zingarella!

MANRICO

(SORGENDO)

Soli or siamo!
Deh, narra quella storia funesta.

AZUCENA

E tu la ignori, tu pur!
Ma, giovenetto, i passi tuoi
d'ambizion lo sprone lungi traea!...
Dell'ava il fine acerbo
è quest'istoria...
La incolpò superbo Conte di malefizio,
onde asseria colto un bamin suo figlio...
Essa bruciata venne
ov'arde quel foco!

MANRICO

Ahi! Sciagurata!

AZUCENA

Condotta ell'era in ceppi
al suo destin tremendo
col figlio sulle braccia
io la seguia piangendo.
Infino ad essa un varco
tentai, ma invano, aprirmi...
Invan tentò la misera
fermarse e benedirmi!
Chè, fra bestemmie oscene,
pungendola coi ferri,
al rogo la cacciavano
gli scellerati sgherri!...
Allor, con tronco accento,
"Mi vendica!"... sclamò...
Quel detto un eco eterno
in questo cor lasciò.

MANRICO

La vendicasti?

AZUCENA

Il figlio giunsi a rapir del Conte;
lo trascinai qui meco...
le fiamme ardean già pronte.

MANRICO

Le fiamme? Oh ciel! Tu forse?...

AZUCENA

Ei distruggeasi in pianto...
Io me sentiva el core dilaniato, intranto!
Quand'ecco agli egri spirti,
come in un sogno, apparve
la vision ferale di spaventose larve!

UN VIEJO GITANO

¡Compañeros, el día avanza!
Vámonos en busca de pan.
Descendamos a la ciudad cercana.

LOS HOMBRES

¡Vámonos!

LAS MUJERES

¡Vámonos!

GITANOS

¿Quién alegra la vida del gitano?
La gitanilla.

MANRIQUE

(LEVANTÁNDOSE)

Estamos solos ahora.
Bien, cuéntame esa funesta historia.

AZUCENA

También tú la ignoras.
Pero, hijo mío, las huellas de la ambición
han alejado mucho tus pasos.
El cruel fin de mi madre
es lo que cuenta esta historia.
La acusó un orgulloso y vil Conde
de haber embrujado a un niño, su hijo.
La quemaron en el mismo lugar
donde ahora arde este fuego.

MANRIQUE

¡Ay, desgraciada!

AZUCENA

La conduleron encadenada
a su terrible destino.
Con mi hijo entre mis brazos,
la seguí llorando.
Por fin logré abrirme paso,
pero en vano.
En vano trató la infeliz
de detenerse y bendecirme.
Entre obscenas maldiciones,
golpeándola con sus espadas,
la empujaron hacia la hoguera
aquellos viles esbirros.
Entonces, quebrada la voz,
exclamó "Véngame".
Y sus palabras dejaron en mí
un eco eterno.

MANRIQUE

¿La vengaste?

AZUCENA

Logré raptar al hijo del Conde,
lo traje conmigo...
El fuego se hallaba ya preparado.

MANRIQUE

¿El fuego? ¡Oh, cielos! ¿Y entonces?

AZUCENA

Él se deshacía en llantos.
Sentí que me destrozaba el corazón.
Súbitamente, ante mi espíritu enfermo,
surgió una visión
de espantosos espectros:

Gli sgherri de il supplizio!...
la madre smorta in volto
scalza, discinta!...
Il grido, il noto grido ascolto...
"Mi vendica!"...
La mano convulsa stendo...
stringo la vittima...
nel foco la traggo, la sospingo...
Cessa el fatal delirio...
l'orrida scena fugge...
La fiamma sol divampa,
e la sua preda strugge!
Pur volgo intorno il guardo,
e innanzi a me vegg'io
dell'empio Conte il figlio...

MANRICO

Ah! che dici?

AZUCENA

Il figlio mio...
Mio figlio avea bruciato!

MANRICO

Quale orror! Quale orror!
Ah! quale orror!

AZUCENA

Ah!... Mio figlio! mio figlio!
Il figlio mio avea bruciato!

MANRICO

Orror! Quale orror!

AZUCENA

Sul capo mio le chiome
sento drizzarsi ancor!

MANRICO

Non son tuo figlio?...
E chi son io, chi, dunque?

AZUCENA

Tu sei mio figlio!

MANRICO

Eppur dicesti...

AZUCENA

Ah! forse... che vuoi?...
Quando al pensier s'affaccia il truce caso,
lo spirito intenebrato
pone stolte parole sul mio labbro...
Madre, tenera madre non m'avesti ognora?

MANRICO

Potrei negarlo?

AZUCENA

A me, sè viv ancora, nol dêi?
Notturna, nei pugnati campi di Pelilla,
ove spento fama ti desse,
a darti sepoltura non mossi?
La fuggente aura vital non iscovri
nel seno non t'arrestò materno affetto?...
E quante cure non spesi
a risanar le tante ferite!...

MANRICO

Che portai quel di fatale...
Ma tutte qui, nel petto!...

los esbirros y la hoguera.
Mi madre, pàlda como la muerte,
descalza y haraposa.
Así escuché el grito, el grito inolvidable:
"Véngame".

Alargué mis convulsas manos,
agarré a la víctima
y la lancé a las llamas.
Cesó el fatal delirio,
se desvaneció la horrible escena.
Únicamente la llama siguió ardiendo,
devorando a su presa.
Volví mi mirada alrededor
y delante de mí
vi al hijo del vil Conde.

MANRIQUE

iAh!, ¿qué dices?

AZUCENA

A mi hijo...
A mi propio hijo había quemado en la hoguera.

MANRIQUE

iOh, qué horror! iQué horror!
iOh, qué horror!

AZUCENA

A mi hijo, a mi propio hijo
había quemado en la hoguera.

MANRIQUE

iQué horror! iQué horror!

AZUCENA

Todavía siento cómo mis cabellos
se ponen de punta al recordarlo.

MANRIQUE

¿No soy tu hijo?
¿Quién soy entonces, di?

AZUCENA

Tú eres mi hijo.

MANRIQUE

No obstante, dijiste...

AZUCENA

Tal vez... ¿qué quieres?
Cuando un funesto recuerdo se adueña
de mi memoria, mi espíritu, confuso,
pone en mis labios palabras sin sentido.
¿Una madre no fui siempre para ti, una tierna madre?

MANRIQUE

¿Podría negarlo?

AZUCENA

Si todavía vives, ¿no me lo debes a mí?
En la noche, sobre los campos de batalla de Pelilla,
donde según es fama yacías mortalmente herido,
¿no acudí a procurarte sepultura?
¿No hallé el vital aliento débil,
resucitándole con mi amor materno?
iCuántos cuidados no te dispensé
a fin de sanear tantas heridas!

MANRIQUE

Las que recibí
aquel día fatal en mi pecho.

Io sol, fra mille già sbandati,
al nemico volgendo ancor la faccia!...
Il rio De Luna su me piombò
col suo drappello;
io caddi... però, da forte io caddi!

AZUCENA

Ecco mercedi ai giorni, che l'infame
nel singlar certame ebbe salvi da te!
Qual t'acciecava strana pietà per esso?

MANRICO

O, madre!...
Non saprei dirlo a me stesso!

AZUCENA

Strana pietà! strana pietà!

MANRICO

Mal reggendo all'aspro assalto,
ei già tocco el suolo avea:
Balenava il colpo el alto
che trafiggerlo dovea...
Quando arresta un moto arcano
nel discender questa mano...
Le mie tibre acuto gelo
fa repente abbrividir!
Mentre un grido bien dal cielo
che mi dice: "Non ferir!"

AZUCENA

Ma nell'alma dell'ingrato
non parlò del cielo il detto!
Oh! sè ancor ti spinge il fato
a pugnar col maledetto,
compi, o figlio, qual d'un Dio,
compi allora il cenno mio...
Sino all'elsa queste lama
vibra, immergi all'empio en cor!
Sino all'elsa questa lama, ecc.

MANRICO

Sì, lo giuro: questa lama
Scenderà dell'empio in cor!

(Si ode un prolungato suonno di corno)

L'usato messo Ruiz invia.
Forse...

(Dà fiato anch'esso al suo corne)

AZUCENA

(RESTA CONCENTRATA QUASI INCONSA PEVOLE DE CIÒ CHE SUCCEDE)
"Mi vendica!"

MANRICO

(AL MESSO)

Inoltra il piè...
Guerresco evento, dimmi, seguiva?

MESSO

(PORGENDO MANRICO UN FOGLIO)

Risponda il foglio che reco a te.

MANRICO

(LEGGENDO)

"In nostra possa è Castellor;
ne dêi tu, per cenno del Prence,

Yo solo, entre miles que ya habían emprendido
la desbandada, me enfrenté al enemigo.
El malvado Conde de Luna
se lanzó sobre mí con sus secuaces.
Y caí, pero caí como un valiente.

AZUCENA

Así fue como el infame agradeció aquel gesto tuyo,
cuando en singular combate le salvaste la vida.
¿Qué extraña piedad te cegó en aquel momento?

MANRIQUE

iOh, madre!
Ni yo mismo puedo explicármelo.

AZUCENA

iQué extraña piedad, qué extraña piedad!

MANRIQUE

Resistiendo mal el fuerte asalto desde el suelo,
maltrecho me hallaba.
Blandí la espada sobre él,
intentando atravesarle.
De repente, unas desconocidas palabras
me obligaron a detener mi mano.
Y sentí una fiebre aguda, helada,
que se adueñaba repentinamente de mi cuerpo,
mientras una voz, proviniente del cielo,
me decía: "iNo lo hagas!".

AZUCENA

Pero en el alma del ingrato
no dijo nada el cielo.
iOh! si el destino te llevase
a combatir con el maldito,
cumple, hijo mio,
cumple como un dios mi deseo:
ihunde el acero hasta el fondo
del corazón del malvado!
iHunde el acero hasta el fondo!, etc

MANRIQUE

iSì, lo juro, mi espada atravesará
el corazón del malvado!

(Se oye, lejana, la llamada de un cuerno de caza)

El conocido mensajero que envía Ruiz,
tal vez...

(Vuelve a sonar la llamada del cuerno)

AZUCENA

(ABATIDA, INCONSCIENTE DE CUANTO SUCEDE)
"Véngame"

MANRIQUE

(DIRIGIÉNDOSE AL MENSAJERO)

iAdelante!
Dime, ¿continúa la lucha?

MENSAJERO

(ENTREGANDO UNA CARTA A MANRIQUE)

En el papel hallarás la respuesta.

MANRIQUE

(LEYENDO)

"Hemos tomado Castellor.
Tú, por orden del príncipe,

vigilar le difese.
Ove ti è dato, affrettati a venir.
Giunta la sera,
tratta in inganno di tua morte al grido,
nel vicin chiostro della croce
el velo cingerà Leonora."

(CON DOLOROSA ESCLAMAZIONE)

Oh giusto cielo!...

AZUCENA

Che fia?...

MANRICO

(AL MESSO)

Veloce scendi la balza,
ed un cavallo a me provvedi.

MESSO

Corro.

AZUCENA

(FRAPPONENDOSI)

Manrico!...

MANRICO

Il tempo incalza... vola...
m'aspetta del colle ai piedi.

(Il messo parte frettolosamente)

AZUCENA

E sperì? E vuoi?

MANRICO

(DA SÈ)

Perderla! Oh, ambascia!
Perder quell'angel?

AZUCENA

(DA SÈ)

È fuor di sè!

MANRICO

(POSTOSI L'ELMO SUL CAPO DE AFFERANDO EL MANTELLO)

Addio!

AZUCENA

No... ferma... Odi...

MANRICO

Mi lascia!

AZUCENA

(AUTOREVOLE)

Ferma! Son io che parlo a te!
Perigliarti ancor languente
per cammin selvaggio ed ermo!...
Le ferite vuoi, demente,
riaprir del petto infermo?
No, soffriflo non poss'io,
il tuo sangue è sangue mio!...
Ogni stilla che ne versi
tu la spremi dal mio cor!

MANRICO

Un momento può involarmi
il mio ben, la mia speranza!...
No, che basti ad arrestarmi
terra e ciel non han possanza...

te encargarás de su defensa.
En cuanto leas el mensaje, ven.
En la noche,
engañada por la errónea noticia de tu muerte,
Leonora tomará los hábitos
en el cercano convento de la cruz."

(CON DOLOROSA EXCLAMACIÓN)

¡Oh, justo cielo!

AZUCENA

¿Qué haremos?

MANRIQUE

(DIRIGIÉNDOSE AL MENSAJERO)

Desciende por la pendiente, veloz,
y que me ensillen un caballo.

MENSAJERO

En el acto.

AZUCENA

(INTERPONIÉNDOSE ENTRE MANRIQUE Y EL MENSAJERO)

¡Manrique!

MANRIQUE

El tiempo urge.

Corre y espérame al pie de la colina.

(El mensajero parte raudo)

AZUCENA

¿Qué esperas? ¿Qué quieres?

MANRIQUE

(APARTE)

¡Perderla... oh pesadumbre!
¡Perder a tal ángel!

AZUCENA

(APARTE)

¡Se halla fuera de sí!

MANRIQUE

(SE PONE SU CASCO Y TOMA LA ESPADA)

¡Adios!

AZUCENA

¡No... aguarda! ¡Escúchame!

MANRIQUE

¡Déjame!

AZUCENA

(AUTORITARIAMENTE)

¡Quédate! Soy yo quien te habla.
Te expondrás nuevamente al peligro
en un camino agreste y yermo.
¿Es que deseas, loco,
que se reabran las heridas de tu pecho enfermo?
¡No, no podría soportarlo!
¡Tu sangre es, siempre, sangre mía!
Una sola gota que derrames,
la exprimes de mi corazón.

MANRIQUE

Un solo momento puede significar
la pérdida de mi amor, de mi única esperanza.
No, no podrán detestarme
ni el cielo ni la tierra.

AZUCENA

Demente!

MANRICO

Ah! mi sgombra, o madre, i passi,
guai per te, s'io qui restassi!...
tu vendresti a' piedi tuoi
spento il figlio di dolor!

AZUCENA

No, soffrirlo non poss'io...

MANRICO

Guai per te s'io qui restassi!

AZUCENA

No, soffrirlo non poss'io, ecc.

MANRICO

Tu vendresti a' piedi tuoi, ecc.

AZUCENA

Ferma, deh! ferma!

MANRICO

Mi lascia, mi lascia!

AZUCENA

M'odi, deh! m'odi!

MANRICO

Perder quell'angelo!

Mi lascia, mi lascia - addio!

AZUCENA

Ah, ferma, m'odi,
son io che parlo a te.

(MANRICO SI ALLONTANA, INDARNO TRATTENUTO DE AZUCENA)

SCENA SECONDA

Atrio interno di un luogo di ritiro in vicinanza di Castellor.
(Alberi nel fondo. E notte. Il Conte, Ferrando de
alcuni seguaci inoltrandosi cautamente de
avviluppati nei loro mantelli)

CONTE

Tutto è deserto;
Nè per l'aura ancora suona l'usato carne...
In tempo io giungo!

FERRANDO

Ardita opra,
o signore, imprendi.

CONTE

Ardita, e qual furente amore
ed irritato orgoglio chiesero a me.
Spento il rival,
caduto ogni ostacol sembrava
a'miei desiri;
novello e più possente
ella ne appresta... l'altare!...
Ah no! non fia d'altri Leonora!...
Leonora è mia!
Il balen del suo sorriso
d'una stella vince il raggio;
i fulgor del suo bel viso

AZUCENA

¡Demente!

MANRIQUE

¡Oh, madre mía! Deja que me vaya,
pues de lo contrario, triste de mí,
verías a tus pies, muerto de dolor,
a tu hijo.

AZUCENA

¡No podría soportarlo, no!...

MANRIQUE

¡Ay de ti, si yo me quedara aquí!

AZUCENA

No, no puedo sufrirlo, no, etc.

MANRIQUE

Verías a tus pies, etc.

AZUCENA

¡Aguarda, oh, aguarda!

MANRIQUE

¡Déjame, déjame!

AZUCENA

¡Escúchame, oh, escúchame!

MANRIQUE

¡Perder a aquel ángel!

¡Déjame, déjame, adiós!

AZUCENA

¡Oh, aguarda y escúchame!

¡Soy yo quien te habla!

(MANRIQUE SALE, RETENIDO EN VANO POR AZUCENA)

ESCENA SEGUNDA

Un convento cerca de Castellor.
(Árboles en el fondo. Es de noche. El Conde,
Ferrando y algunos servidores presentándose
envueltos en sus capas)

EL CONDE

Todo está desierto.
Aún no se percibe el habitual canto del gallo.
He llegado a tiempo.

FERRANDO

Valerosa acción,
oh señor, la que emprendes.

EL CONDE

Valerosa acción, sí, la que mi ardiente corazón
y un irritado orgullo piden de mí.
Muerto mi rival,
parecía ya derribado todo obstáculo
de mi deseo.
Ahora una nueva y más fuerte
barrera se alza: el altar.
¡Oh, no! Leonora no pertenecerá a ningún otro.
Leonora es mía.
El brillo de su sonrisa
hace palidecer a la propia luz de las estrellas.
El fulgor de su hermoso rostro

nuovo infonde a me coraggio.
Ah! l'amor, l'amore ond'ardo
le favelli in mio favor,
sperda il sole d'un suo sguardo
la tempesta del mio cor.

Ah! l'amor, l'amore ond'ardo, ecc.

(ODESI IL RINTOCCO DE'SACRI BRONZI)

Quel suono! Oh ciel!

FERRANDO

La squilla vicino il rito annunzia.

CONTE

Ah! pria che giunga all'altar...
si rapisca!

FERRANDO

Oh bada!

CONTE

Taci... non odo... andate...
Di quei faggi all'ombra celatevi...
Ah! fra poco mia diverrà!...
Tutto m'investe un foco!

FERRANDO E FAMIGLIARI

(FRA SÈ, SOTTOVOCE)

Ardir! Andiam,
celiamoci fra l'ombre nel mister.
Ardir! Andiam... silenzio!
Si compia il suo voler!

CONTE

Per me ora fatale,
i tuoi momenti affretta:
La gioia che m'aspetta
gioia mortal non è!
Invano un Dio rivale
s'opponne all'amor mio,
non può nemmen un Dio,
donna, rapirti a me!

FERRANDO E FAMIGLIARI

Ardir! Andiam, celiamoci! ecc.

CONTE

Per me ora fatale, ecc.

FERRANDO E FAMIGLIARI

Ardir! Ardir! Silenzio!
Ardir! Celiamoci fra l'ombre, ecc.

CONTE

Non può nemmen un Dio, ecc.
Ardir! Celiamoci tra l'ombre, ecc.

*(El Conte s'allontana a poco a poco, e si nasconde
col coro fra gli alberi)*

RELIGIOSE

Ah! sè l'error t'ingombra,
o figlia d'Eva, i rai
presso a morir vedrai
che un'ombra, un sogno fu,
anzi del sogno un'ombra
la speme di quaggiù.

CONTE

No, no, non può nemmen un Dio
rapirti a me!

infunde nuevo valor en mi corazón.
¡Ah! Que logre hablarle, en mi favor,
el amor en que ardo.
Que el sol de su mirada disipe
la tempestad que se agita en mi corazón.

¡Ah! que el amor en que ardo, etc.

(SE ESCUCHAN LAS CAMPANAS DEL CONVENTO)

¡Qué sonido! ¡Oh, cielos!

FERRANDO

La campana anuncia el comienzo del rito.

EL CONDE

¡Ah! La raptaremos
antes de que llegue al altar.

FERRANDO

¡Oh, cuidado!

EL CONDE

¡Calla! ¡No oigo nada! Anda,
escóndete en la sombra de esos árboles.
¡Ah! pronto será mía.
¡Un fuego me consume!

FERRANDO Y AYUDANTES

(EN VOZ BAJA Y APARTE)

¡Sed valientes!
Vamos a ocultarnos en la sombra.
¡Sed valientes! ¡Vamos! ¡Silencio!
¡Su voluntad debe cumplirse!

EL CONDE

¡Hora fatal de mi vida,
que tus momentos transcurran veloces!
La alegría que me espera,
no es alegría mortal.
En vano un dios rival
se opone a mi amor.
Ni el mismo Dios,
amada mía, podría alejarme de ti.

FERRANDO Y AYUDANTES

¡Sed valientes, vamos a ocultarnos!, etc.

EL CONDE

¡Hora fatal de mi vida!, etc.

FERRANDO Y AYUDANTES

¡Sed valientes, sed valientes! ¡Silencio!
¡Sed valientes! Vamos a escondernos, etc.

EL CONDE

Ni el mismo Dios, amada mía, etc.
¡Sed valientes! ¡Vamos a escondernos!

*(El Conde y sus seguidores se esconden. Se escucha el
canto de las monjas desde el convento)*

MONJAS

Ah, si el error ofusca tu conciencia,
oh hija de Eva,
antes de morir verál al fin
que toda esperanza terrenal es sombra,
es sueño, sí,
la sombra es sueño.

EL CONDE

¡No, no, ni el mismo Dios
podría alejarte de mí!

FERRANDO E FAMIGLIARI

Coraggio, ardir!
Si compia el suo voler!

RELIGIOSE

Vieni e t'asconda il velo
ad ogni sguardo umano;
aura o pensier mondano
qui viva più non è.
Al ciel ti volgi, e il cielo
si schiuderà per te!

CONTE

No, no, non può, ecc.

FERRANDO E FAMIGLIARI

Coraggio, ardir! ecc.

RELIGIOSE

Al ciel ti volgi, ecc.

(Entra Leonora con Ines e seguito muliebri)

LEONORA

(A INES)

Perché piangete?

INES

Ah! dunque tu per sempre ne lasci!

LEONORA

O dolci amiche,
un riso, una speranza, un fior
la terra non ha per me!
Degg'io volgermi a Quei
che degli afflitti è solo sostegno,
e dopo i punitivi giorni può
fra gli eletti al mio perduto bene
ricongiugermi un dì.
Tergete i rai, guidateme all'ara.

(INCAMMINANDOSI)

CONTE

(IRROMPENDO AD UN TRATTO)

No... giammai!

INES E RELIGIOSE

Il Conte!

LEONORA

Giusto ciel!

CONTE

Per te non havvi
che l'ara d'imeneo.

INES E RELIGIOSE

Cotanto ardia!

LEONORA

Insano! E qui venisti?...

CONTE

A farti mia!

*(E COSÌ DICENDO SCAGLIASE VERSO LEONORA
ONDE IMPADRONIRSI DI LEI. COMPARE MANRICO)*

TUTTI

Ah!

FERRANDO Y AYUDANTES

¡Valor, sed valientes!
¡Su voluntad debe cumplirse!

MONJAS

Ven y que el cielo te oculte
a las miradas de todo ser humano;
ningún aliento, ningún pensamiento mundano,
penetrará en este claustro.
Vuélvete al cielo
y él se abrirá para ti.

EL CONDE

No, no, ni el mismo Dios, etc.

FERRANDO Y AYUDANTES

¡Valor! ¡Sed Valientes!, etc.

MONJAS

Vuélvete al cielo, etc.

(Entran Leonora, Inés y algunas monjas)

LEONORA

(DIRIGIÉNDOSE A INÉS)

¿Por qué lloras?

INÉS

¡Ah, nos vas a dejar para siempre!

LEONORA

¡Oh, dulces amigas!
Ni sonrisas, ni esperanzas, ni flores
guarda ya para mí esta tierra nuestra.
Debo volverme hacia Él,
el único consuelo de los afligidos,
y después, algún día,
purificada por la penitencia podré
reunirme con mi amado entre los elegidos.
Secad lágrimas y guidame al altar.

(ENCAMINÁNDOSE)

EL CONDE

(IRRUMPIENDO)

¡No... nunca!

INÉS Y MONJAS

¡El Conde!

LEONORA

¡Justo cielo!

EL CONDE

¡Queno haya, para ti,
más altar que el del himeneo!

INÉS Y MONJAS

¡Cuánta osadía!

LEONORA

¡Loco! ¿A qué viniste?

EL CONDE

A hacerte mía.

*(SE ADELANTA PARA PRENDER A LEONORA,,
PERO APARECE MANRIQUE)*

TODOS

¡Ah!

LEONORA

(CON TUTTA LA GIOIA)

E deggio e posso crederlo?
Ti veggo a me d'accanto!
È questo un sogno, un'estasi,
un sovrumano incanto!
Non regge a tanto giubilo
rapito il cor, sorpreso!
Sei tu dal ciel disceso,
O in ciel son io con te?

CONTE

Dunque gli estinti
lasciano di morte il regno eterno!

MANRICO

Nè m'ebbe el ciel,
né l'orrido varco infernal sentiero.

CONTE

A danno mio
rinunzia le prede sue l'inferno?

MANRICO

Infami sgherri
vibrano mortali colpi, è vero!

CONTE

Ma sè non mai si fransero
de' giorni tuoi gli stami...

MANRICO

Potenza irresistibile
hanno de'fiumi l'onde...

LEONORA

O in ciel, in ciel son io con te?

MANRICO

... ma gli empi un Dio confonde,
quel Dio soccorse a me.

CONTE

... sè vivi e viver brami
fuggi da lei, da me.

LEONORA

È questo un sogno, un'estasi?
Sei tu dal cil desceso ecc.

INES E RELIGIOSE

(A LEONORA)

Il cielo in cui fidasti, ah,
Pietade avea di te, ecc.

MANRICO

Ma gli empi un Dio confonde!
quel Dio soccorse a me, ecc.

CONTE

Se vivi e vier brami
fuggi da lei, da me, ecc.

FERRANDO E FAMIGLIARI

(AL CONTE)

Tu col destin contrasti;
Suo difensor egli è, ecc.

(ENTRA RUIZ, SEGUIDO DA ARMATI)

RUIZ E ARMIGERI

Urgel viva!

LEONORA

(LLENA DE ALEGRÍA)

¿Debo, puedo creerlo?
Te veo a mi lado.
Esto es un sueño, una visión,
un encanto sobrehumano.
A tanta alegría no puede resistir
mi corazón sorprendido.
¿Has venido a mí desde el cielo,
o estoy en el cielo contigo?

EL CONDE

¿Es que los muertos pueden abandonar
el reino eterno de las sombras?

MANRIQUE

Ni el cielo, ni la horrible
senda del infierno me han visto.

EL CONDE

Para perderme,
¿incluso el infierno deja libre su presa?

MANRIQUE

Verdugos infames, es cierto,
pueden golpear.

EL CONDE

Pero si los hilos de tu vida
nunca se rompieron verdaderamente...

MANRIQUE

Las ondas del río
tienen una fuerza irresistible...

LEONORA

¡Oh, en el cielo! ¿En el cielo estoy contigo?

MANRIQUE

... pero Dios confunde a los malvados,
aquel Dios que vino en mi ayuda.

EL CONDE

... si aún vives y deseas vivir,
huye de aquí, huye de mí.

LEONORA

¿Esto es un sueño, una visión?
¿Has venido a mí desde el cielo?, etc.

INÉS Y MONJAS

(DIRIGIÉNDOSE A LEONORA)

El cielo en quien confiaste,
¡ah! se apiada de ti, etc.

MANRIQUE

Pero Dios confunde a los malvados,
aquel Dios que vino en mi ayuda, etc.

EL CONDE

Si aún vives y deseas vivir,
huye de aquí, huye de mí, etc.

FERRANDO Y AYUDANTES

(DIRIGIÉNDOSE AL CONDE)

Os enfrentais con el destino
que es su defensor, etc.

(ENTRA RUIZ, SEGUIDO DE SOLDADOS)

RUIZ Y SOLDADOS

¡Viva Urgel!

MANRICO

Miei prodi guerrieri!

RUIZ

Vieni...

MANRICO

(A LEONORA)

Donna, mi segui.

CONTE

(OPPONENDOSI)

E tu sperì?

LEONORA

Ah!

MANRICO

(AL CONTE)

T'arrettra...

CONTE

(SGUAINANDO LA SPADA)

Involarmi costei! No!

RUIZ E ARMIGERI

(IL CONTE È DISARMATO DA QUEI DI RUIZ)

Vaneggi!

FERRANDO E FAMIGLIARI

(AL CONTE)

Chi tenti, signor?

CONTE

(CON GESTI DE ACCENTI DI MANIACO FURORE)

Di ragione ogni lume perdei!

LEONORA

M'atterrisce! M'atterrisce! Ah!

INES E RELIGIOSE

Ah! sì, il ciel pietade avea di te!

MANRICO

Fia supplizio la vita per te!

RUIZ E ARMIGERI

(A MANRICO)

Vieni vieni, la sorte sorride per te!

CONTE

Ho le furie nel cor!

FERRANDO E FAMIGLIARI

Cedi; or ceder viltade non è!

LEONORA

Sei tu dal ciel disceso,
o in ciel son io con te,
con te, in ciel con te?

INES E RELIGIOSE

Pietade avea di te!

MANRICO, RUIZ E ARMIGERI

Vieni, ah! vieni, vieni!

CONTE

Ho le furie in cor!

FERRANDO E FAMIGLIARI

Cedi, ah! cedi, cedi!

(Manrico tragge seco Leonora.

Il Conte è respinto, le donne rifuggono Al Cenobio)

MANRIQUE

¡Mis bravos guerreros!

RUIZ

Ven...

MANRIQUE

(A LEONORA)

Amada mía, sígueme.

EL CONDE

(INTERPONIÉNDOSE ENTRE ELLOS)

¿Te atreves?

LEONORA

¡Oh!

MANRIQUE

(DIRIGIÉNDOSE AL CONDE)

¡Detente!...

EL CONDE

(DESENVAINANDO LA ESPADA)

¿Quitármela? ¡No!

RUIZ Y SOLDADOS

(RODEAN AL CONDE Y LE DESARMAN)

¡Deliráis!

FERRANDO Y AYUDANTES

(AL CONDE)

¿Qué hacemos, señor?

EL CONDE

(CON GESTO Y VOZ DE MANÍACO FUROR)

La furia me hace perder la razón.

LEONORA

Me siento aterrada, aterrada. ¡Ah!

INÉS Y MONJAS

¡Ah, sí! El cielo se ha apiadado de ti.

MANRIQUE

¡La vida sería un suplicio para ti!

RUIZ Y SOLDADOS

(DIRIGIÉNDOSE A MANRIQUE)

¡Ven, ven que la suerte te sonríe!

EL CONDE

¡La furia invade mi pecho!

FERRANDO Y AYUDANTES

¡Ceded! Ceder ahora no sería ninguna vileza.

LEONORA

¿Has venido del cielo,
o estoy en el cielo contigo?
¿Estoy en el cielo contigo?

INÉS Y MONJAS

El cielo se ha apiadado de ti.

MANRIQUE, RUIZ Y SOLDADOS

¡Ven, ah, ven, ven!

EL CONDE

¡La furia invade mi corazón!

FERRANDO Y AYUDANTES

¡Ceded, ah, ceded, ceded!

(Manrique se lleva consigo a Leonora. El Conde es rechazado y las monjas se refugian en el convento)

PARTE TERZA SCENA PRIMA

Accampamento.

*(A destra il padiglione del Conte di Luna.
Scolta di Uomini d'arme dappertutto;
altri passeggiano, poi Ferrando dal
padiglione del Conte)*

ALCUNI ARMIGERI

Or co'dadi, ma fra poco
giucherem ben altro gioco!

ALTRI ARMIGERI

Quest'acciar, dal sangue or terso,
fia di sangue in breve asperso!

ALCUNI ARMIGERI

Il soccorso dimandato!

(Un grosso drappello di Balestieri traversa il campo)

ALTRI ARMIGERI

Han l'aspetto del valor!

TUTTI

Piu l'assalto ritardato
or non fia de Castellor.

FERRANDO

Si, prodi amici, al di novello
è mente del capitán
la rocca investir d'ogni parte.
Colà pingüe bottino certezza è rinvenir
più che speranza.
Si vinca; è nostro.

ARMIGERI

Tu c'inviti a danza!

FERRANDO E ARMIGERI

Squilli, echeggi la tromba guerriera,
chiami all'armi, alla pugna, all'assalto;
fia domani la nostra bandiera
di quei merli piantata sull'alto.
No, giammai non sorrise vittoria
di più liete speranze finor!
Ivi l'util ci aspetta e la gloria,
Ivi opimi la preda e l'onore!
Squille, acheggi la tromba guerriera, ecc.

*(Si disperdono. Il Conte, uscito dalla tenda,
volge uno sguardo biccio a Castellor)*

CONTE

In braccio al mio rival!
Questo pensiero come persecutor demone
ovunque m'insegue!...
In braccio al mio rival!...
Ma corro, surta appena l'aurora,
Io corro a separarvi.
Oh, Leonora!

(ODESI TUMULTO. ENTRA FERRANDO)

Che fu?

FERRANDO

Dapresso, a campo
s'aggirava una zingara:

ACTO TERCERO ESCENA PRIMERA

Un campamento.

*(A la derecha el pabellón del Conde de Luna.
La escolta de soldados por
doquier; paseando otros. Después
entra Ferrando en el pabellón)*

SOLDADOS UNO

Ahora jugaremos a los dados, pero
pronto haremos algo muy diferente.

SOLDADOS DOS

iBorremos la sangre de estas espadas a las
que pronto bañará, de nuevo, la sangre!

SOLDADOS UNO

iLa ayuda pedida!

(Un pelotón de Ballesteros atraviesa el campo)

SOLDADOS DOS

iTienen aspecto de valientes!

TODOS

iNo puede retrasarse más
el asalto a Castellor!

FERRANDO

Sí, mis valientes amigos.
Nuestro capitán ha decidido que al amanecer
ataquemos la fortaleza desde todos los flancos.
Que allí hallaremos un copioso botín,
es cosa segura.
Si vencemos, será nuestro.

SOLDADOS

Nos invita a la danza.

FERRANDO Y SOLDADOS

Resuene la trompeta guerrera
que llama a las armas, al combate, al asalto;
que mañana ondee nuestra bandera
a lo alto de esas almenas.
iNo, nunca hasta hoy nos ha sonreído tanto
la victoria, colmándonos de alegres esperanzas!
iAllí nos esperan el provecho
y la gloria!
Resuene la trompeta guerrera, etc.

*(Ferrando y los soldados se dispersan.
Sale el Conde y mira a Castellor)*

EL CONDE

iEn los brazos de mi rival!
Este pensamiento me persigue
como un demonio al acecho.
iEn los brazos de mi rival!
Tan proto alborae,
correré a separarlos.
iOh, Leonora!

(SE OYE UN GRAN RUIDO. ENTRA FERRANDO)

¿Qué ocurre?

FERRANDO

Merodeando en torno al campo
había una gitana.

sorpresa da'nostri esploratori,
si volse in fuga;
essi, a ragion temendo
una spia nella trista, l'inseguir...

CONTE

Fu raggiunta?

FERRANDO

È presa.

CONTE

Vista l hai tu?

FERRANDO

No: della scorta il condottier
m'apprese l evento.

CONTE

(TUMULTO PIÙ VICINO)

Eccola!

ARMIGERI

(TRACINANO AZUCENA, CON LE MANI LEGATE)

Innanzi, o strega, innanzi...
Innanzi, innanzi!

AZUCENA

Aita! Mi lasciate... O furibonde!
Che mal fec'io?

CONTE

S'appressi...

(AZUCENA È TRATTA INNANZI AL CONTE)

A me rispondi,
e trema dal mentir!

AZUCENA

Chiedi.

CONTE

Ove vai?

AZUCENA

No! so.

CONTE

Che!...

AZUCENA

D'una zingara è costume
mover senza disegno
il passo vagabondo,
de è suo tetto il ciel,
sua patria il mondo.

CONTE

E vieni?

AZUCENA

Da Biscaglia ove finora
le sterili mantagne ebbi a ricetta.

CONTE

(DA SÈ)

Da Biscaglia!

FERRANDO

(DA SÈ)

Che intesi!... Oh!... qual sospetto.

AZUCENA

Giorni poveri vivea,
pur contenta del mio stato;

Sorprendida por la guardia,
se escapó.
Al sospechar que fuera espía,
la siguieron.

EL CONDE

¿La han alcanzado?

FERRANDO

Sí. Ha sido apresada.

EL CONDE

¿La has visto?

FERRANDO

No, el jefe de la guardia
me contó lo ocurrido.

EL CONDE

(CERCA SE OYE RUIDO DE PELEA)

iAquí está!

SOLDADOS

(ARRASTRANDO A AZUCENA, QUE VIENE MANIATADA)

iCamina, bruja, camina!
iVamos, camina!

AZUCENA

iSocorro! iDejadme!
iMalditos! ¿Qué daño os he hecho?

EL CONDE

Que se acerque...

(AZUCENA ES ARRASTRADA HASTA EL CONDE)

iContéstame
y cuidate de mentir!

AZUCENA

Preguntad.

EL CONDE

¿Dónde vas?

AZUCENA

No lo sé.

EL CONDE

iCómo...!

AZUCENA

Es costumbre de los gitanos
dirigir sus pasos
sin rumbo alguno,
y su techo es el cielo,
su patria el mundo.

EL CONDE

¿De dónde vienes?

AZUCENA

De Vizcaya, donde tuve asilo
por las estériles montañas hasta ahora.

EL CONDE

(APARTE)

iDe Vizcaya!

FERRANDO

(APARTE)

¿Qué oigo? iOh, sospecha!

AZUCENA

Allí pasé tristes días,
pero me sentía feliz.

sola speme un figlio avea...
mi lasciò m'oblia, l'ingrato!
Io, deserta, vado errando
di quel figlio ricercando,
di quel figlio che al mio core
pene orribili costò!
Qual per esso provo amore
madre in terra mai non provò!

FERRANDO

(DA SÈ)

Il suo volto!

CONTE

Di'... traesti lunga etade
fra quei monti?

AZUCENA

Lunga, sì.

CONTE

Rammeresti un fanciul
prole di conti,
involato al suo castello,
son tre lustri, e tratto quivi?

AZUCENA

E tu... parla...sei?

CONTE

Fratello del rapito.

AZUCENA

(DA SÈ)

Ah!

FERRANDO

(A SÈ, NOTANDO IL TERRORE DI AZUCENA)

Sì!

CONTE

Ne uidi mai novella?

AZUCENA

Io!... No...

Concedi che del figlio
l'orme io scopa.

FERRANDO

Resta, iniqua...

AZUCENA

Ohimè!

FERRANDO

(AL CONTE)

Tu vedi chi l'infame,
Orribil opra commettea!

CONTE

Finisci...

FERRANDO

È dessa!...

AZUCENA

(PIANO A FERRANDO)

Taci!

FERRANDO

È dessa che il bambino arse!

CONTE

Ah! perfida!

Mi hijo era la única esperanza.
me dejó, me olvidó el muy ingrato.
Y ahora, abandonada, errante,
voy en busca de ese hijo
que causó penas horribles
en mi corazón.
El amor que siento por él,
no lo ha sentido madre alguna sobre la tierra.

FERRANDO

(APARTE)

¡Su mismo rostro!

EL CONDE

Dime. ¿Has vivido mucho
tiempo en esas montañas?

AZUCENA

Mucho, sí.

EL CONDE

¿Te acuerdas de un niño,
hijo de un conde,
que fue raptado de su castillo
hace tres lustros y traído aquí?

AZUCENA

¿Y tú... dime... quién eres?

EL CONDE

Soy hermano de ese niño raptado.

AZUCENA

(APARTE)

¡Ah!

FERRANDO

(APARTE, PERCIBIENDO EL TERROR DE AZUCENA)

¡Sì!

EL CONDE

¿Nos has oído hablar de él, nunca?

AZUCENA

¿Yo? No.

Dejadme que continúe
tras las huellas de mi hijo.

FERRANDO

¡Quédate aquí, malvada!

AZUCENA

¡Ay de mí!

FERRANDO

(DIRIGIÉNDOSE AL CONDE)

Ante vos está la infame
que cometió tan terrible obra.

EL CONDE

¡Acaba...!

FERRANDO

¡Es ella...!

AZUCENA

(BAJO, A FERRANDO)

¡Calla!

FERRANDO

Es ella quien quemó al niño.

EL CONDE

¡Ah, pérfida!

Ella stessa!
ARMIGERI

AZUCENA

Ei mentisce...

CONTE

Al tuo destino or non fuggi.

AZUCENA

Deh!

CONTE

Quei nodi più stringete.

AZUCENA

(MENTRE I SOLDATI SESGUISCONO)

Oh, Dio! Oh, Dio!

ARMIGERI

Urla pur!

AZUCENA

E tu non vieni, o Manrico, o figlio mio?
Non soccorri all'infelice madre tua?

CONTE

Di Manrico genitrice!

FERRANDO

Trema! trema!

CONTE

Oh, sorte! in mio poter!

AZUCENA

Ah!

Deh, rallentate, o barbari,
le acerbe mie ritorte...
Questo crudel martirio
è prolungata morte!
D'iniquo genitore
empio figliuol peggiore,
trema! v'è Dio pei miseri,
e Dio te punirà.

CONTE

Tua prole, o turpe zingara,
colui, quel seduttore?
Potrò col tuo supplizio
ferirlo in mezzo al cor!
Gioia m'inonda il petto,
cui no, non esprime il detto!
Ah, meco il fraterno cenere
piena vedetta avrà!

FERRANDO E ARMIGERI

Infame pira sorgere,
ah sí, vedrai tra poco.
Nè solo tuo supplizio
sarà terreno foco!

AZUCENA

Deh, rallentate. O barbari, ecc.

CONTE

Tua prole, o turpe zingara, ecc.

FERRANDO E ARMIGERI

Le vampe dell'inferno
a te fia rogo eterno!
Ivi penare di ardere
l'anima tua dovrà! ecc.

(Al cenno del Conte i soldai traggono
seco loro Azucena. Egli entra nella sua tenda,
seguito da Ferrando)

SOLDADOS

¡Es ella misma!

AZUCENA

¡Miente!

EL CONDE

¡No escaparás a tu destino!

AZUCENA

¡Oh!

EL CONDE

Asegurad bien sus ligaduras.

AZUCENA

(MIENTRAS LOS SOLDADOS OBEDECEN)

¡Oh, Dios! ¡Oh, Dios!

SOLDADOS

Grita cuanto quieras.

AZUCENA

¿Y tú no vienes, oh Manrique, oh hijo mío?
¿No acudes a socorrer a tu infeliz madre?

EL CONDE

¡La madre de Manrique!

FERRANDO

¡Tiembra, tiembra!

EL CONDE

¡Oh, destino! ¡Se halla en mi poder!

AZUCENA

¡Ah!

¡Ah, aflojad, bárbaros,
mis dolorosas ligaduras!
¡Este cruel martirio
es una muerte prolongada!
Un hijo de inicuo padre,
aún más impío.
Tiembra, pues hay un Dios para los míseros
y Él te castigará.

EL CONDE

Tu prole, oh torpe gitana,
¿es ese seductor?
Me serviré de tu suplicio
para herir su corazón.
La alegría que inunda mi pecho
no podría valerla con palabras.
¡Oh! Gracias a mí, las cenizas fraternas
mías hallarán total venganza.

FERRANDO Y SOLDADOS

Una afrentosa pira se alzará,
ah sí, ante tus ojos,
pero sus llamas terrenales
no significarán el final de tu suplicio.

AZUCENA

EL CONDE

FERRANDO Y SOLDADOS

Las llamas del infierno,
serán la pira eterna
donde arderá tu alma
como penitencia, etc.
(Tras la señal del Conde, los soldados
sacan a Azucena llevándola a su tienda,
seguida de Ferrando)

SCENA SECONDA

*Sala adiacente alla cappella in Castellor,
con verone nel fondo.*

LEONORA

Quale d'armi fragor poc'anzi intesi?

MANRICO

Alto è il periglio!
Vano dissimularlo fora!
Alla novella aurora assaliti saremo!

LEONORA

Ahimè!... che dici?

MANRICO

Ma de'nostri nemici avrem vittoria...
Pari abbiamo al loro ardir,
brando e coraggio!

(A RUIZ)

Tu va... le belliche opre,
Nell'assenza mia breve, a te commetto.
Che nulla manchi!...

(RUIZ PARTE).

LEONORA

Di qual tetra luce
il nostro imen risplende!

MANRICO

Il presagio funesto,
Deh! sperdi, o cara!

LEONORA

E il posso?

MANRICO

Amor, sublime amore,
in tale istante ti favelli al core.
Ah, sì, ben mio, coll'essere
io tuo, tu mia consorte.
Avrò più l'alma intrepida,
il braccio avrò più forte.
Ma pur, sè nella pagina
de' miei destini è scritto
ch'io resti fra le vittime,
dal ferro ostil trafitto,
fra quegli estremi aneliti,
a te, il pensier verrà, verrà
e solo in ciel precederti
la morte a mi perrà! ecc.

(Odesi il suono dell'Organo della cappella)

LEONORA E MANRICO

L'onda de'suoni mistici
pura discende al cor!
Vieni, ci xchiude il tempio
gioie di casto amor!

RUIZ

(ENTRA FRETTOLOSO)

Manrico?

MANRICO

Che?

RUIZ

La zingara, vieni, tra ceppi mira...

ESCENA SEGUNDA

*Sala adjunta a la capilla de Castelor,
con balcón al fondo.*

LEONORA

¿A qué se debe el fragor de armas que escucho?

MANRIQUE

Grande es el peligro.
Sería vano disimularlo.
Al amanecer, seremos asaltados.

LEONORA

¡Ay de mí! ¿qué dices?

MANRIQUE

Pero derrotaremos a nuestros enemigos.
Nosotros poseemos
valor y armas.

(DIRIGIÉNDOSE A RUIZ)

Vete, los asuntos bélicos quedan
a tu cargo durante mi breve ausencia.
Disponlo todo adecuadamente...

(RUIZ SE VA)

LEONORA

¡Qué tétrica luz
brilla en nuestro himeneo!

MANRIQUE

Aparta tu mente del presagio funesto,
oh, amada.

LEONORA

¿Puedo?

MANRIQUE

El amor, sublime amor,
habla en tu corazón en este instante.
¡Ah, sí bien mio! Cuando yo
te pertenezca, y tú seas mi compañera,
habrá más valor en mi alma,
será más fuerte mi brazo.
Sin embargo, si en las páginas
de mi destino estuviese escrito
que sea también yo una de las víctimas,
yo, herido por el hostil acero,
al exhalar mi último suspiro
estará mmi pensamiento puesto en ti,
y sólo en el cielo, precediéndole a
la muerte, te aguardaré.

(Suena el órgano de la capilla)

LEONORA Y MANRIQUE

Esta onda de místicos sonidos
desciende pura hasta el corazón.
¡Ven, que el templo acoja
el júbilo de un casto amor!

RUIZ

(ENTRA SÚBITAMENTE)

¿Manrique?

MANRICO

¿Qué sucede?

RUIZ

¡La gitana! ¡Ven y observa: va esposada!

MANRICO

Oh Dio!

RUIZ

Per man de'barbari accesa è già la pira.

MANRICO

(ACCOSTANDOSI AL VERONE)

Oh ciel! Mie membra oscillano...
Nube mi copri il ciglio!

LEONORA

Tu fremi!

MANRICO

E il deggio! Sappilo, io son...

LEONORA

Chi mai?

MANRICO

Suo figlio!

LEONORA

Ah!

MANRICO

Ah! vili! Il rio spettacolo
quasi el respir m'invola!
Raduna i nostri... affrettati, Ruiz!
Va... va... torna... vola!

(RUIZ PARTE FRETTOLOSO)

Di quella pira l'orrendo foco
tutte le fibre m'arse, avvampò!
Empi, spegnetela o ch'io fra poco
col sanque vostro la spegnerò!

(A LEONORA)

Era già figlio prima d'amarti
non può frenarmi el tuo martir.
Madre infelice, corro a salvarti
o teco almeno corro a morir!

LEONORA

Non reggo a colpi tanto funesti...
Oh Quanto meglio saria morir!

MANRICO

Di quella pira, ecc.

(RUIZ TORNA CON ARMATI)

RUIZ E ARMIGIERI

All'armi! all'armi!
Eccone presti a pugnar teco,
o teco a morir!
All'armi! all'armi!

MANRICO

Madre infelice, corro a salvarti, ecc.
All'armi! all'armi!

(Manrico parte frettolosamente, seguito da Ruiz
e dagli Armigieri, mentre odesi dall'interno fragor
d'armi e di bellici strumenti)

PARTE QUARTA SCENA PRIMA

*Un'ala del palazzo dell'Alfajeria.
(All'Angolo una torre con finestre assicurate
da spanghe di ferro. Notte oscurissima.*

MANRIQUE

¡Oh, Dios!

RUIZ

La mano de los bárbaros ya ha prendido
fuego a la pira.

MANRIQUE

(ACERCÁNDOSE AL BALCÓN)

¡Oh, cielos! ¡Mis miembros bacilan,
una nube ciega mi vista!

LEONORA

¡Tiemblas!

MANRIQUE

No puedo olvidarlo. Sabrás que yo soy...

LEONORA

¿Quién?

MANRIQUE

¡Su hijo!

LEONORA

¡Ah!

MANRIQUE

¡Ah, viles! Este horroroso
espectáculo apenas me permite respirar.
¡Reúne a los nuestros... apresúrate, Ruiz!
¡Vete,... vete.... vuelve rápido!

(RUIZ SALE RÁPIDAMENTE)

Las horribles llamas de aquel fuego,
me quemaron.
Quise apagarlas
y yo lo lograré con mi sangre.

(A LEONORA)

Antes de amarte ya era su hijo;
no podré detenerme ni ante tu martirio.
¡Madre infeliz, corro a salvarte o,
al menos, a morir!

LEONORA

No resistiré tan cruel golpe.
¡Oh, cuánto mejor sería morir!

MANRIQUE

Las horribles llamas de aquel fuego, etc.

(RUIZ REGRESA CON SOLDADOS)

RUIZ Y SOLDADOS

¡A las armas! ¡A las armas!
Estamos dispuestos a luchar contigo,
a morir contigo.
¡A las armas!

MANRIQUE

Madre desgraciada, corro a salvarte, etc.
¡A las armas! ¡A las armas!

(Manrique sale presurosamente, seguido
de Ruiz y de los soldados. Se oye el fragor
de las armas y de los instrumentos bélicos)

ACTO CUARTO ESCENA PRIMERA

*Un ala del Palacio de la Alfajeria.
(El ángulo de una torre ventanas dotadas
de rejas de hierro. Noche oscurísima.*

Si avanzano due persone ammantellate:
sono Leonora e Ruiz)

RUIZ

(SOMMESSAMENTE)

Siam giunt: ecco la torre,
ove di Stato gemono i prigionieri...
Ah! l'infelice ivi fu tratto!

LEONORA

Vanne... lasciami,
nè timor di me ti prenda.
Salvarlo io potrò, forse.

(RUIZ SI ALLONTANA.)

Timor di me?
Sicura, presta è la mia difesa!

(I SUOI OCCHI FIGGONSI AD UNE GEMMA
CHE LA FREGIA LA SUA MANO DESTRA.)

In quest'oscura notte
ravvolta, presso a te son io,
e tu nol sai!
Gemente aura, che intorno spiri,
deh, pietosa gli arreca i miei sospiri!
D'amor sull'ali rosee
vanne, sospir dolente,
del prigioniero misero
conforta l'egra mente...
Com'aura di speranza
aleggia in quella stanza,
lo desta alle memorie,
ai sogni dell'amor!
Ma, deh! non dirgli, improvvido.
Ie pene del mio cor!

CORO

(INTERNO)

Miserere d'un'alma già vicina
alla partenza che non ha ritorno!
mierere di lei, bontà divina,
preda non sia dell'inferral soggiorno.

LEONORA

Quel suon, quelle preci, solenni, funeste,
empiron quest'aere di cupo terror!
Contende l'ambascia, che tutta m'investe,
al labbro il respiro, i palpiti al cor!

MANRICO

(DALLA TORRE)

Ah che la morte ognora
è tarda nel venir
a che desia morir!
Addio, Leonora, addio!

LEONORA

Oh, ciel!
Sento mancarmi!

CORO

Miserere d'un'alma già vicina, ecc.

LEONORA

Sull'orrida torre,
ahí! Par che la morte
con ali di tenebre librando si val...
Ah! forse dischiuse gli fian queste porte
sol quando cadaver già freddo sarà!

CORO

Miserere! Miserere!

Se adelantan dos personascon capas:
son Leonora y Ruiz)

RUIZ

(EN VOZ BAJA)

Ya hemos llegado: ahí está la torre
donde el Estado encierra a sus prisioneros.
¡Ah! El infeliz fue traído hasta aquí.

LEONORA

Vete, déjame
y no temas nada por mí.
Tal vez yo pueda salvarle.

(RUIZ SE ALEJA)

¿Miedo por mí?

¡Segura y rápida será mi defensa!

(MIRA UNA PIEDRA PRECIOSA QUE TIENE
EN SU MANO DERECHA)

En esta oscura noche
estoy cerca de ti
y no lo sabes.
Aire gimiente giras entorno nuestro,
ay, por piedad, hazle llegar mis suspiros.
En las rosadas alas del amor,
vete suspiro doliente
y conforta
al prisionero atormentado.
Aletea en su cuarto
como un aura de esperanza,
revive los sueños de amor en su memoria.
Pero, oh, no seas cruel,
no le cuentes las penas
que alberga mi corazón.

MONJES

(ENTRE BANBALINAS)

¡Misericordia popr un alma ya cercana
al viaje que no conoce retorno!
¡Misericordiapor ella, divina bondad,
y que no sea presa de la infernal tiniebla!

LEONORA

Ese sonido, esas plegarias solemnes, tristes,
colman el aire de oscuro terror!
La tristeza que me inunda
corta mi respiración y el latir de mi corazón.

MANRIQUE

(DESDE LA TORRE)

¡Ah, cómo ignoro la muerte
y cuánto tarda en venirle
a quien desea morir!
¡Adiós, Leonora, adiós!

LEONORA

¡Oh, cielos!
Me siento desfallecer.

MONJES

¡Señor misericordia para un alma ya cercana,etc.!

LEONORA

¡Sobre la horrible torre,
ah, parece que vuela la muerte
entre las alas de la tiniebla!
Tal vez se abran las puertas
cuando él ya sea un frío cadáver!

MONJES

¡Misericordia, misericordia!

MANRICO

(DALLA TORRE)

Sconto col sangue mio
l'amor che posi in te!
Non ti scordar di me,
Leonora, addio!

LEONORA

Di te, di te scordarmi!
Sento mancarmi!
Di te scordarmi, di te!

MANRICO

Sconto col sanguemio, ecc.

CORO

Miserere! Miserere!

LEONORA

Di te! di te! scordarmi di te!
Tu vedrai che amore i terra
mai del mio non fu più forte:
vinse il fato in aspra guerra,
vincerá la stessa morte.
O col prezzo di mia vita
la tua vita salverò,
o con te per sempre unita
nella tomba scenderò!
Tu vedrai che amore in terra, ecc.

CONTE

Udiste?
Come albeggi, la scure al figlio,
ed alla madre il rogo!

(I SEGUACI ENTRANO NELLA TORRE)

Abuso forse quel poter che pieno
in me trasmise il prence!
A tal mi traggi, donna,
per me funesta!
Ov'ella è mai?
Ripreso Castellor,
di lei contezza non ebbi,
e furo indarme
tante ricerche e tante!...
Ah! dove sei, crudele?

LEONORA

(AVANZANDOSI)

A te dinante.

CONTE

Qual voce!... come!... tu, donna?

LEONORA

Il vedi.

CONTE

A che vinisti?

LEONORA

Egli è già presso all'ora estrema,
e tu lo chiedi?

CONTE

Osar potresti?

LEONORA

Ah si, per esso pietà, pietà domando...

CONTE

Che? tu deliri! tu deliri!

LEONORA

Pietà! Pietà!

MANRIQUE

(DESDE LA TORRE)

Pago con mi propia sangre
todo el amor que deposité en ti.
¡No me olvidés!
¡Adiós, Leonora!

LEONORA

¡De ti, olvidarme de ti!
¡Me siento morir!
¡De ti, olvidarme de ti!

MANRIQUE

Pago co mi propia sangre, etc.

MONJES

¡Misericordia, misericordia!

LEONORA

¡De ti, olvidarme de ti!
Verás que en la tierra
no hay amor más fuerte que el mío.
El destino ha vencido en un duro combate,
y también vencerá la muerte.
Salvaré tu vida
al precio de la mía,
o unidos para siempre
descenderé a la tumba contigo.
Verás que en la tierra, etc.

EL CONDE

¿Habeis oido?
Hacia el alba caerá el hacha sobre el hijo
y el fuego devorará a la madre.

(LOS ASISTENTES PENETRAN EN LA TORRE)

¡Casos abuse de los plenos poderes
que me ha otorgado el Príncipe!
¡Tú me obligas a ello,
mujer funesta!
¿Dónde estás?
He conquistado Castellor
y no sé nada de ella;
tantas y tantas pesquisas
han sido inútiles.
¡Ah!, ¿dónde estás, cruel?

LEONORA

(ACERCÁNDOSE)

Estoy ante ti.

EL CONDE

¡Qué voz!... ¿cómo?...¿tú aquí, mujer?

LEONORA

Ya lo ves.

EL CONDE

¿A qué has venido?

LEONORA

¿Sabes que él vive sus últimos momentos,
y aún me lo preguntas?

EL CONDE

¿Te atreves a protestar?

LEONORA

¡Oh, sí! ¡Y pido piedad por él, piedad!...

EL CONDE

¿Cómo? ¡Deliras, deliras!

LEONORA

¡Piedad, piedad!

CONTE

Ah! Io del rival sentir pietà?

LEONORA

Clemente il Nume a te l'ispiri...

CONTE

Io del rival sentir pietà?

LEONORA

Clemente il Nume a te l'ispiri!

CONTE

È sol vendetta mio nume.

LEONORA

Pietà! Pietà! Domando pietà!

CONTE

Va! Va! Va!

LEONORA

(SI GETTA DISPERAMENTE AL PIEDI DEL CONTE)

Mira, di acerbe lagrime
spargo al tuo piede un rio:
non basta il pianto?...
Svenami, ti bevi el sanque mio...
calpesta il mio cadavere,
ma salva il Trovator.

CONTE

Ah! dell'indegno rendere
Vorrei peggior la sorte...
fra mille atroci spasimi
centuplicar sua morte...

LEONORA

Svenami...

CONTE

Più l'ami e più terribile
divampa il mio furor! ecc.

LEONORA

Calpesta il mio cadavere,
Ma salva el Trovator! Mi svena!
Calpesta il mio cadavere,
Ma salva el Trovator! Lo salva! ecc.

CONTE

Più l'ami e più terribile
divampa il mio furor! ecc.

*(Il Conte vuol partire; Leonora
si avvicinchia ad esso)*

LEONORA

Conte!

CONTE

Nè cessi?

LEONORA

Grazia!

CONTE

Prezzo non avvi alcuno ad ottenerla...
Scostatì...

LEONORA

Uno ve n'ha... sol uno,
De io... te l'offro.

CONTE

Spiegati, qual prezzo, di'?

EL CONDE

¡Ah! ¿Yo del rival sentir piedad?

LEONORA

¡Que te inspire un Dios clemente!

EL CONDE

¿Yo sentir piedad por mi rival?

LEONORA

¡Que Dios te inspire clemencia!

EL CONDE

Mi único Dios me inspira venganza.

LEONORA

¡Piedad, piedad! ¡Te pido piedad!

EL CONDE

¡Vete! ¡Vete! ¡Vete!

LEONORA

(SE LANZA A LOS PIES DEL CONDE, DESESPERADAMENTE)

Mira las lágrimas amargas
que derramo a tus pies, como un río.
¿No es suficiente este llanto?
Entonces... ¡mátame, bébete mi sangre!...
Maltrata a mi cadáver,
pero salva al Trovador.

EL CONDE

¡Ah, desearía que el indigno
sufriera aún peor destino!
Que centuplicasen su muerte
miles de atroces suplicios...

LEONORA

¡Mátame!

EL CONDE

Cuanto más le amas, tanto más terrible
es la hoguera del furor que me devora, etc.

LEONORA

EL CONDE

Cuanto más le amas, tanto más terrible
es la hoguera del furor que me devora, etc.

*(El Conde va a salir, pero Leonora
le detiene)*

LEONORA

¡Conde!

EL CONDE

¿No te basta?

LEONORA

¡Piedad!

EL CONDE

No la obtendrás a ningún precio.
¡Apártate!

LEONORA

Hay uno, sólo uno,
y yo te lo ofrezco.

EL CONDE

Explícate. ¿Qué precio es?

LEONORA

(STENTENDOGLI LA DESTRA CON COLORE)

Me stessa!

CONTE

Ciel! Tu dicesti...

LEONORA

E compiere saprò la mia promessa.

CONTE

È sogno il mio?

LEONORA

Dischiudimi la via fra quelle mura...
ch'ei m'oda,
che la vittima fugga,
e son tua.

CONTE

Lo giura.

LEONORA

Lo giuro a Dio,
che l'anima tutta mi vede!

CONTE

(CORRENDO ALL'USCIO DELLA TORRE)

Olà!

*(Si presenta un custode: il Conte
il parla all'orecchio. Leonora sugge
il veleno chiuso nell'anello)*

LEONORA

(DA SÈ)

M'avrai, ma fredda, esanime spoglia.

CONTE

(A LEONORA, TORNANDO)

Colui vivrà.

LEONORA

(DA SÈ)

Vivrà!... Contende it giubilo
i detti a me, Signore...
ma coi frequenti palpiti
mercè ti rende il core!
Or il mio fine impavida,
Piena di gioia attendo...
Potrò dirgli, morendo:
"Salvo ru sei per me!"

CONTE

Fra te che parli?... Volgimi,
mi volgi il detto ancora,
o mi parrà delirio
quanto ascoltai tinora.

LEONORA

Vivrà!

CONTE

Tu mia! tu mia! Ripetilo,
il dubbio cor, serena...
Ah! ch'io lo credo appena,
udendolo da te!

LEONORA

Vivrà! Contende il giubilo, ecc.
"Salvo tu sei per me!" ecc.

CONTE

Tu mia! tu mia! ecc.

LEONORA

Andiam... Andiam...

LEONORA

(EXTENDIO SUS MANOS HACIA ÉL, LLENA DE ANGUSTIA)

¡Yo misma!

EL CONDE

¡Cielos! ¿Qué dices?

LEONORA

Sabrè cumplir mi promesa.

EL CONDE

¿Es sueño, el mío?

LEONORA

Abre un camino entre esos muros, para mí.
Que él me oiga,
que la víctima huya :
entonces seré tuya.

EL CONDE

¿Lo juras?

LEONORA

Lo juro por Dios,
por Él que ve toda mi alma.

EL CONDE

(DIRIGIÉNDOSE A LA CIMA DE LA TORRE)

¡Eh, vosotros!

*(Se presenta un custodio. El Conde le
habla al oído, mientras Leonora ingiere
el veneno que guardaba en su anillo)*

LEONORA

(APARTE)

Me tendrá más fría, exánime.

EL CONDE

(VOLVIÉNDOSE A LEONORA)

¡Él vivirá!

LEONORA

(APARTE)

¡Vivirá! Oh, Dios,
el júbilo enmudece mis labios,
pero el latir de mi corazón transmite
todo mi inmenso agradecimiento.
Ahora, sin miedo,
alegre aguardo mi muerte.
Podré decirle, mientras agonizo,
"has sido salvado por mí".

EL CONDE

¿De qué hablas? Cuéntamelo.
Repítame tu promesa, ya que de lo
contrario me parecerá un delirio
todo lo que antes oí.

LEONORA

¡Vivirá!

EL CONDE

¡Eres mía, eres mía! ¡Repítelo!
Tranquiliza a este inseguro corazón...
¡Ah! Apenas puedo creerlo,
ni escuchándolo de tus propios labios.

LEONORA

¡Vivirá! El júbilo enmudece mis labios, etc.
"habrás sido salvado por mí", etc.

EL CONDE

¡Eres mía, eres mía, etc!

LEONORA

¡Vámonos... vámonos...!

CONTE

Giurasti... pensaci!

LEONORA

È sacra la mia fè!
Vivrà! Contende il giubilo, ecc.

CONTE

Tu mia, tu mia! Ripetilo... ecc.

(ENTRANO NELLA TORRE)

SCENA SECONDA

Orrido carcere.

(Azucena giacente sopra una specie di rozza coltre; Manrico seduto a lei d'apresso)

MANRICO

Madre, non dormi?

AZUCENA

Linvocai più volte,
Ma fuggè il sonno a queste luci!
Prego.

MANRICO

L'aura fredda è molesta
alle tue membre, forse?

AZUCENA

No; da questa tomba di vivi
sol fuggir vorrei,
perchè sento il respiro sfocarmi!

MANRICO

(TORCENDOSI LE MANI)

Fuggir!

AZUCENA

(SORGENDO)

Non attristarti;
Tar di me strazio non potranno i crudi!

MANRICO

Ahí, come?

AZUCENA

Vedi? Le due fosche impronte
m'ha già segnato in fronte
il dito della morte!

MANRICO

Ahi!

AZUCENA

Troveranno un cadavere
muto, gelido, anzi uno scheletro!

MANRICO

Cessa!

AZUCENA

Non odi?
Gente appressa...
Carnefici son...
Vogliono al rogo trarmi!
Difendi la tua madre!

MANRICO

Alcuno ti rassicura...

AZUCENA

(SENZA BADARE A MANRICO)

Il rogo!

EL CONDE

iJuraste... recuérdalo!

LEONORA

iMi palabra es sagrada!
iVivirá! El júbilo enmudece... etc

EL CONDE

iEres mía, eres mía! iRepítelo! Etc.

(ENTRAN EL LA TORRE)

ESCENA SEGUNDA

La prisión de la fortaleza.

(Azucena tumbada en un catre; Manrique sentado a su lado)

MANRIQUE

¿No duermes, madre?

AZUCENA

He llamado al sueño varias veces,
pero se escapa a mis párpados.
Rezo.

MANRIQUE

¿Es que te molesta
el aire frío?

AZUCENA

iNo! Quisiera escapar de esta tumba de
vivos, porque aquí siento cómo se
sofoca mi respiración.

MANRIQUE

(RETORCIÉNDOSE LAS MANOS)

iEscapar!

AZUCENA

(LEVANTÁNDOSE)

No te apenes.
Ya no podrán humillarme más esos crueles.

MANRIQUE

¿Por qué?

AZUCENA

¿No ves? El dedo de la muerte
ya ha puesto su señal
sobre mi frente.

MANRIQUE

iAh!

AZUCENA

No hallarán más que un cadaver,
mudo, helado... un esqueleto.

MANRIQUE

iNo sigas!

AZUCENA

¿No oyes?
Se acerca gente.
Son los verdugos...
que quieren llevarme hasta la hoguera.
iDefiende a tu madre!

MANRIQUE

No hay nadie, te lo aseguro...

AZUCENA

(SIN HACER CASO A MANRIQUE)

iLa hoguera!

MANRICO

(CON SPAVENTO).

Alcuno qui non volge.

AZUCENA

Il rogo! Parolo orrenda!

MANRICO

Oh, madre! Oh, madre!

AZUCENA

Un giorno turba feroce
l'ava tua condusse al rogo!
Mira la rerribil vampa!
Ella n'è tocca già...
già l'arso creine al ciel manda faville!...
Osserva le pupille
fuor dell'orbita loro!
Ahi, chi mi toglie
a spettacol sì atroce?

(CADE TUTTA CONVULSA TRA LE BRACCIA DI MANRICO)

MANRICO

(LA CONDUCE PRESSO ALLA COLTRE)

Se m'ami ancor, se voce di figlio
ha possa d'una madre in seno,
ai terrori dell'alma
oblio cerca nel sonno, e posa e calma.

AZUCENA

Sì, la stanchezza m'opprime, o figlio;
alla quiete io chiudo il ciglio...
ma se del rogo arder si veda
l'orrida fiamma, destami allor.

MANRICO

Riposa, o madre; Iddio conceda
men tristi imagini al tuo sopor.

AZUCENA

(TRA IL SONNO E LA VEGLIA)

Ai nostri monti ritorneremo
l'antica pace ivi godremo...
tu canterai sul tuo liuto,
in sonno placido io dormirò.

MANRICO

Riposa, o madre; io pronò e muto
la mente al cielo rivolgerò.

AZUCENA

Tu canterai sul tuo liuto,
in sonno placido io dormirò.

MANRICO

La mente al cielo rivolgerò.

(Azucena si addormenta. S'apre la porta ed entra Leonora)

MANRICO

Che!... Non m'inganna!
Quel fioco lume?

LEONORA

Son io, Manrico...
Mio Manrico!

MANRICO

Oh, mia Leonora!
Ah, mi concedi, pietoso Nume,
Gioia sì grande, anzi ch'io mora?

LEONORA

Tu non morrai...

MANRIQUE

(CON ESPANTO)

Nadie ha venido aquí.

AZUCENA

iLa hoguera! iPalabra horrenda!

MANRIQUE

iOh, madre; oh, madre!

AZUCENA

Un día, una turba feroz
condujo a tu abuela hasta el fuego.
iMiró la terrible llama!
Ya casi la tocó...
isu cabello ardiendo despedía chispas al cielo!
Observé las pupilas
fuera de sus órbitas.
iAh! ¿Quién me salvará
de tan feroz espectáculo?

(CAE CONVULSA EN LOS BRAZOS DE MANRIQUE)

MANRIQUE

(LA CONDUCE HASTA EL CAMASTRO)

Si todavía me quieres, si la voz del hijo
tiene aún fuerza en el seno de la madre,
olvida con el sueño los terrores
que mortifican tu alma y descansa.

AZUCENA

Sí, la pena me oprime, oh hijo.
Cerraré los ojos un momento,
pero cuando veas arder la hoguera,
despiértame.

MANRIQUE

Descansa, madre. Que Dios te conceda
visiones menos tristes durante el sueño.

AZUCENA

(ENTRE EL SUEÑO Y LA VIGILIA)

Volveremos a nuestros montes
y gozaremos de la antigua paz.
Tú, con tu laúd, cantarás
Y yo dormiré un plácido sueño.

MANRIQUE

Descansa, madre. Mientras duermes,
enviaré una plegaria al cielo.

AZUCENA

Tú cantarás con tu laúd
y yo dormiré un plácido sueño, etc.

MANRIQUE

Enviaré una plegaria al cielo.

(Azucena se adormece. Se abre la puerta y entra Leonora)

MANRIQUE

¿Cómo? ¿No me engaña
esa luz?

LEONORA

Soy yo, Manrique...
iMi Manrique!

MANRIQUE

iOh, mi Leonora!
¿Así pues, Dios misericordioso me ha concedido
una alegría tan grande antes de mi muerte?

LEONORA

Vengo a salvarte.

vengo a salvarti...

MANRICO

Come! A salvarmi? Fia vero?

LEONORA

Addio... Tronca ogn'indugio!

(ACCENANDOGLI LA PORTA)

T'affretta... Parti!...

MANRICO

E tu non vieni?

LEONORA

Restar degg'io!

MANRICO

Restar!

LEONORA

Deh, .. fuggi!...

MANRICO

No...

LEONORA

(CERCANDO DI TRARLO VERSO L'USCIO)

Guai se tardi!

MANRICO

No...

LEONORA

La tua vita!

MANRICO

Io la disprezzo!

LEONORA

Parti, parti!

MANRICO

No!

LEONORA

La tua vita!

MANRICO

Io la disprezzo...

Pur... figgi, o donna, in me gli sguardi...

Da chi l'avesti?

Ed a qual prezzo?

Parlar non vuoi? Balen tremendo!...

Dal mio rivale! Intendo, intendo!

Ha quest'infame l'amor venduto...

LEONORA

Oh, quant'ingiusto!

MANRICO

... vendutto un core che mio giurò!

LEONORA

(È CADUTTA AI PIEDI DI MANRICO)

Oh, come l'ira ti rende cieco!

Oh, quanto ingiusto, crudel sei meco!

MANRICO

Infame!

LEONORA

T'arrendi, fuggi, o sei perduto,

nemmeno il cielo salvar ti può!

MANRICO

Ha quest'infame l'amor venduto,

venduto un core che mio giurò! ecc.

Ha quest'infame l'amor venduto, ecc.

LEONORA

O, come l'ira ti rende cieco! ecc.

iNo morirás!

MANRIQUE

¿Cómo? ¿A salvarme? ¿Es cierto?

LEONORA

iAdiós! iNo te detengas!

(SEÑALANDO LA PUERTA)

iSal, rápido!

MANRIQUE

¿Y tú, no vienes?

LEONORA

Debo quedarme.

MANRIQUE

¿Quedarme?

LEONORA

iHuye, huye ya!

MANRIQUE

iNo!

LEONORA

(TRATANDO DE EMPUJARLE HACIA LA PUERTA)

iAy de ti, si tardas!

MANRIQUE

iNo!

LEONORA

iSe trata de tu vida!

MANRIQUE

Yo la desprecio.

LEONORA

iVete, vete!

MANRIQUE

iNo!

LEONORA

iEs tu vida!

MANRIQUE

Yo la desprecio...

Ahora, mujer, mírame a los ojos...

¿Cómo lo has logrado?

¿Cuál ha sido el precio?

¿Prefieres no hablar? ¡Horrible pensamiento!

iDe mi rival! ¡Entiendo, entiendo!

Esta infame ha vendido su amor...

LEONORA

iOh, cuán infame es lo que dices!

MANRIQUE

... vendido su corazón que juró ser mío.

LEONORA

(CAYENDO A LOS PIES DE MANRIQUE)

iOh, Dios! ¡Cómo te ciega tu ira!

iOh, cuán injusto, cuán cruel eres conmigo!

MANRIQUE

iInfame!

LEONORA

iVete ya! ¡Huye o estás perdido!

iNi el cielo podría salvarte, entonces!

MANRIQUE

Esta infame ha vendido su amor,

vendido un corazón que juró ser mío, etc.

Esta infame ha vendido su amor.

LEONORA

iOh, cómo te ciega la ira, etc!

Ah, fuggi, o sei perduto, ecc.

AZUCENA

Ah! Ai nostri monti ritorneremo, ecc.

MANRICO

(A LEONORA)

Ti scosta.

LEONORA

Non respingermi...

Vedi?...Languente,

opppressa, io manco...

MANRICO

Va,... ti abbomino... ti maledico...

LEONORA

Ah, cessa, cessa! Non d'imprecar;

di volgere per me

la prece a Dio è questa l'ora!

MANRIQUE

Un brivido corse nel petto mio!

LEONORA

(CADE BOCCONI)

Manrico!

MANRICO

(ACCORENDO A SOLLEVARLA)

Donna, svelami... narra...

LEONORA

Ho la morte in seno...

MANRICO

La morte!...

LEONORA

Ah, fu più rapida

la forza del veleno ch'io non pensava!

MANRICO

Oh fulmine!

LEONORA

Senti... a mano è gelo...

(TOCCANDOSI IL PETTO)

ma qui, qui foco terribil arde!

MANRICO

Che festi, oh cielo!

LEONORA

Prima che d'altri vivere,

Io volli tua morir!

MANRICO

Insano!

De io quest'angelo osava maledir!

LEONORA

Più non resisto!

MANRICO

Ahí misera!

(ENTRA IL CONTE E SI FERMA SULLA SOGLIA)

LEONORA

Ecco l'istante! io moro,

(STRINGENDOGLI LA DESTRA IN SEGNO D'ADDIO)

Manrico!

MANRICO

Ciel!

CONTE

Ah!

LEONORA

Or la tua grazia,

Padre del cielo, imploro!

¡Ah, huye o estarás perdido, etc!

AZUCENA

¡Ah! Volveremos a nuestros montes, etc.

MANRIQUE

(A LEONORA)

¡Vete!

LEONORA

¡No me rechaces!

¿No ves? Me siento débil,

oprimida... me muero.

MANRIQUE

¡Vete!... te abomino... te maldigo.

LEONORA

¡Oh, calla, calla!Este no es

el momento de insultarme,

sino el de rogar a Dios por mí.

MANRIQUE

¡Un estremecimiento recorre mi pecho!

LEONORA

(DESPLOMÁNDOSE)

¡Manrique!

MANRIQUE

(ACUDIENDO A AYUDARLA)

¡Mujer! ¿Qué te pasa? ¡Habla!

LEONORA

Ya tengo la muerte en mi pecho.

MANRIQUE

¡La muerte!

LEONORA

¡Ah, el veneno que tomé, ha hecho

efecto antes de lo que yo pensaba!

MANRIQUE

¡Oh, Dios!

LEONORA

¡Siéntela! Mi mano ya esta fría...

(TOCANDO SU PECHO)

...pero aquí, en mi interior, arde un fuego terrible.

MANRIQUE

¿Qué has hecho? ¡Oh, cielos!

LEONORA

Antes que vivir junto a otro,

he preferido morir siendo tuya.

MANRIQUE

¡Estoy loco!

¡Y yo que me atreví a maldecir a este ángel!

LEONORA

¡No puedo más!

MANRIQUE

¡Ay, desgraciada!

(ENTRA EL CONDE Y SE COLOCA EN EL UMBRAL)

LEONORA

En este momento estoy muriendo.

(OPRIME LA MANO DE MANRIQUE, EN SEÑAL DE DESPEDIDA)

¡Manrique!

MANRIQUE

¡Cielos!

EL CONDE

¡Ah!

LEONORA

¡Padre del Cielo,

Imploro tu gracia!

CONTE

(DA SÈ)

Ah! volle me deludere
per costui morir!

LEONORA

Primo que d'altri vivere,
io volli tua morir!

MANRICO

Insano!
De io quest'angelo osava maledir! ecc.

CONTE

Ah, volle me deludere, ecc.

LEONORA

Prima che d'altri vivere, ecc.

LEONORA

Manrico!

MANRICO

Leonora!

LEONORA

Addio... Io moro...

MANRICO

Ah! Ahí misera!

CONTE

(DA SÈ)

Ah! Morir!

(LEONORA SPIRA)

CONTE

(INDICANDO AGLI ARMATI MANRICO)

Sia tratto al ceppo!

MANRICO

(PARTENDO FRA GLI ARMATI)

Madri! Oh, madre addio!

AZUCENA

(DESTANDOSI)

Manrico! Ov'è mio figlio?

CONTE

A morte corre!

AZUCENA

Ah ferma! M'odi!

CONTE

(TRACINANDO AZUCENA PRESSO LA FINESTRA)

Vedi?

AZUCENA

Cielo!

CONTE

È spento!

AZUCENA

Egli era tuo fratello!...

CONTE

Ei!... Quale orror!

AZUCENA

Sei vendicata, o madre!

(CADE A'PIÈ DELLA FINESTRA)

CONTE

(INORRIDITO)

E vivo ancor!

EL CONDE

(APARTE)

¡Ah, me traicionó
porque muere por él!

LEONORA

Antes que vivir con otro,
he preferido morir siendo tuya.

MANRICO

¡Estoy loco!
Y pensar que me atreví a meldecir a este ángel, etc.

EL CONDE

¡Ah, me traicionó, etc!

LEONORA

¡Antes que vivir junto a otro, etc!

LEONORA

¡Manrique!

MANRIQUE

¡Leonora!

LEONORA

Adiós... me muero...

MANRIQUE

¡Ay! ¡Ay, desgraciada!

EL CONDE

(APARTE)

¡Ah! ¡Muere!

(LEONORA MUERE)

EL CONDE

(INDICANDO A LOS SOLDADOS A MANRIQUE)

¡Ejecutadle!

MANRIQUE

(PARTIENDO CON LOS SOLDADOS)

¡Madre, oh madre! ¡Adiós!

AZUCENA

(DESPERTÁNDOSE)

¡Manrique! ¿Dónde está mi hijo?

EL CONDE

¡Va a la muerte!

AZUCENA

¡Ah, espera, escúchame!

EL CONDE

(LLEVANDO A AZUCENA A LA VENTANA)

¿Ves?

AZUCENA

¡Cielos!

EL CONDE

¡Ha muerto!

AZUCENA

¡Él era tu hermano!

EL CONDE

¿Él?... ¡Qué horror!

AZUCENA

¡Has sido vengada, madre mía!

(SE DESPLOMA AL PIE DE LA VENTANA)

EL CONDE

(HORRORIZADO)

¡Y aún debo vivir!

TELÓN